

CANADA HONG KONG LIBRARY

3 1761 08873069 2



多倫多文藝季

T O R O N T O • S E A S O N

Issue

47

炳昭藝術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. 二〇〇九年七月 第四十七期 July 2009

- ◆ 愛心
- ◆ 譯詩雜談
- ◆ 心想事成
- ◆ 蘭花攝影比賽賽後講評
- ◆ 大漢學家衛禮賢的成才與建樹
- ◆ 黎炳昭藝術發展基金“四川愛心之旅”

藝術生活化 • 生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale

www.laibingchiuartscentre.com
Email: torontoseason@gmail.com

er
L3172
T67
o.47(2009:
ly)
ANADA_HK

封面作品

森高湖邊渡假屋

黎炳昭

卷首語：

五十年來失落與重建	黎炳昭	1
五四運動九十周年的回顧	何 睦	2-3
譯詩雜談	蘇紹興	4-6
『心想事成』	楊沛欣	7
不落的彩霞——漫談戲迷情人任劍輝	城南舊侶	8-9
忠魂紅粉遺孤淚，換得南朝拜將臺	許之遠	10-11
聖芳濟與喬陶	羔 羊	12-13
慎言、慎行、慎獨	楊子潔	14
盡力後才聽天	黃 瑾	15
請茶·夏日情懷	繼 光	16
人生的意義	潘小文	17
“黎炳昭藝術發展基金”四川愛心之旅	黎爾詩	18-19
四川之體驗	黎爾盈	18
蘭花攝影比賽賽後講評	吳力昉	20-21
鐵線的鍾情者——卡爾德	張儀英	22-23
亨廷頓《文明的衝突》的謬誤	思 華	24-25
管他愛不愛？	方瑞芬	27
愛心	容 易	29
大漢學家衛禮賢的成才與建樹（四）	魏家國	30-31
醜小鴨變天鵝的安徒生（下）	池元蓮	33
納諫	池元泰	35
念奴嬌	蘇穗芬	37
地中海遊踪（二）	陸沛如	38-39
不吐不快與不讚不快	黃基全	40
編後話	黃紹明	41

卷首語

RICHARD CHARLES LEE
CANADA HONG KONG LIBRARY
University of Toronto Libraries
130 St. George Street
8th Floor

五十年來失落與重建

◆黎炳昭

首創香港兒童美術教育協會

在一九七三年底我向香港政府提交申請，註冊以「香港兒童美術教育協會」為正式社團，作為發展兒童美術教育活動。結果經多次審查後，在一九七四年八月十三日獲得香港政府社團註冊署批准成立，隨即邀請有關社會知名人士出任要職，共同發展香港兒童美術教育活動。

經個多月來籌備組織，第一屆人選包括：名譽會董兼法律顧問，市政局民選議員胡鴻烈大律師；名譽會長鍾期榮博士；名譽會董兼醫事顧問梁振權醫生。名譽會董：王淑陶、王曦（加明叔叔）、林仁超、林建同、周日如、周炎荔、周培基、胡殷、姚松（菲律賓世界詩人協會會長）、姚漢樑、馬頌漢、焦毅夫、張偉文、雷魯萍、靳永年、黎兆霖、歐陽森、潘小磐、潘朝彥、潘峭風、盧幹之、羅翠瑩、陳兆堂。於同年十月十三日假座九龍尖沙咀半島酒店舉行成立暨第一屆職員就職典禮，恭請胡鴻烈大律師主持監督儀式。

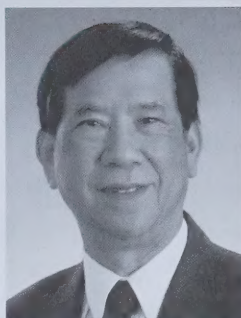
香港兒童美術教育協會第一屆職員名單如下：主席黎炳昭；副主席梁興連；秘書蔡妙霞、財政蘇甜珍、總務姚月姬、學術陳秀華、福利洗燕楣、聯誼鄭艷虹、核數冼燕婷、美術資料參考主任王柏泉。從此展開了香港兒童美術教育協會的活動，直至一九九三年四月離港定居加拿大為止，十九年來從沒間斷為兒童美術活動而努力，可說是生命中最值得回憶的日子。

理想計劃告吹

香港兒童美術教育協會成立後，經常主辦有關兒童美術活動，包括：專題講座、即席揮毫繪畫比賽、與電視台機構合辦兒童畫比賽、旅行寫生、主辦國際兒童畫展暨弱能兒童畫比賽。招待交流各地教授兒童畫朋友及訪問，出版有關兒童美術活動書刊，將香港與世界各地兒童美術教育工作者聯絡及交流活動。

約在一九七九年開始，我計劃組織一個兒童美術教育基金會，來協助推行美術教育活動，計劃中包括獎學金、培養優秀人才，以作發展兒童美術，但經過二年多的籌劃，仍沒辦法籌得足夠基金去支持整個計劃，還好這個基金會仍未有向政府註冊。祇好將籌得的款項，撥入香港兒童美

術教育協會經費，主辦全港暑期兒童美術免費訓練班，於每個暑假期中在港九新界各地與各社團聯合舉行。結果，教育基金祇好暫時告吹，將精神集中發展香港兒童美術教育協會工作。



成立黎炳昭藝術發展基金

今年（二〇〇九年）是我從事美術教育工作五十週年，除了出版“黎炳昭美術教育工作五十年”，作為紀錄著五十年來的工作點滴外，我的五個兒女計劃成立一個“黎炳昭藝術發展基金”，已於二〇〇九年四月廿四日獲得中國香港特別行政區政府註冊成為慈善機構（使捐款者可獲退稅優待），該基金會註冊人：黎爾書、黎爾詩、黎爾盈，已邀請各界人士組成委員會、顧問等，並訂於二〇〇九年七月廿九日假香港沙田大會堂展覽館舉行畫展及就職典禮。

他們在五月廿九日至卅一日首次應香港女青年會總幹事郁德芬邀請及協助下，首次往中國四川省映秀鎮探訪並在該地指導兒童繪畫，贈送畫具用品，受到當地兒童熱烈歡迎，因此他們將計劃為該區開設更多兒童畫班。

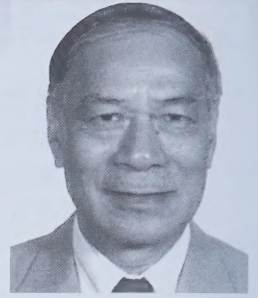
我預祝這項活動發展成功，當然希望各界人士多多協助支持，讓這個有意義的基金會，能夠發揮，為廣大兒童服務。



黎炳昭藝術中心於六月廿三日訪問頤康松柏新邨，鴻昇館贊助點心，王明珠校長贊助禮品抽獎，多倫多文藝季合唱團多位表演，與老人家共渡一個愉快的下午。

五四運動九十周年的回顧

◆ 何睦



今年是「五四」愛國運動的九十周年。1919年5月4日，由北平學生發起的這次愛國運動提出「內除國賊，外抗強權」和「要民主、要科學」的口號，期間更要「打倒孔家店，燒毀線裝書」，用白話文，不用古文，實行新文化的設想。這是自鴉片戰爭失敗，喪權辱國，經西方列強連番侵略以來，「洋務運動」、「百日維新」失敗，以及辛亥革命推翻滿清，建立民國，卻又「革命尚未成功」，袁世凱稱帝復辟，和各地軍閥混戰等災難之後，亟須救亡圖存的民族再覺醒，民主覺悟的再提升的總體表現。

1914年，第一次歐戰，日本藉口對德宣戰，侵入我國山東的龍口、萊州，佔領膠濟鐵路和青島。取代德國對我國的侵略地位。1915年日本又向袁世凱提出旨在滅亡中國的「二十一條」密約，袁世凱為了取得日本的支持，背著中國人民，接受這「二十一條」。消息曝光，即引起全國各大城市的工人、學生紛紛罷工罷課，遊行示威，反對袁世凱的賣國罪行，逼使袁世凱稱帝夢斷，短命而亡。隨後皖系軍閥段祺瑞，以「再造共和」為名，趕走與袁世凱稱帝的張勳，奪取了中央政府的權力。

1918年一次大戰結束，在巴黎和會上中國代表要求廢除「二十一條」，歸還山東權益，恢復中國的主權獨立地位。在英法等國的阻撓下失敗。於是1919年5月4日，由北平學生發起的遊行示威，要求罷免國賊，拒簽和約，還打了外交官，火燒趙家樓，運動波及全國城鄉。海外華僑也舉行各種形式的抗爭。規模之大、影響之深遠，是此前的抗爭所未曾有過的。段祺瑞軍閥政府，雖拘捕了幾名學生，不久釋放，也不敢有大的鎮壓行動。

自鴉片戰爭遭到失敗起，中國的志士仁人，都在不斷尋求救亡圖存之道。林則徐、魏源提出「師夷長技」的設想；康有為、梁啟超作了「戊戌維新」的嘗試；孫中山則領導辛亥革命，推翻滿清，建立民國。總的就是向西方學習以改變中

國的落後狀態。

學者嚴復在《論世變之亟》一文中，將中西作了一個全面的比較。認為：“中之人好古而忽今，西之人力今而勝古；中之人以一治一亂為天行人事之自然，西之人以日進無疆，既盛不可復衰，既治不可復亂，為學術政化之極則。”——（當然他沒有看到十八世紀「日不落的英國」，到廿世紀也衰落了的事實。）

在這種極度自卑的心態下，新文化運動要全盤否定中國的傳統文化，魯迅把中國的歷史總結為「吃人」兩字，也為人接受了。這樣，「打倒封建」就成為最流行、最響亮的口號。

至於甚麼是「封建」呢？一般認為清代及以前各個有皇帝統治的社會，都是封建社會。唐代的文學家、政論家柳宗元有篇《封建論》的文章，對這作了全面的論析。認為上古殷周時期，實行分封制，把國土分封給家族和功臣，由世襲的貴族統治，因而形成周圍大小的諸侯國，這就叫「封建制」。這分封制造成的眾多諸侯國，互相爭奪，造成「春秋戰國」時代，末了成為七雄爭霸的局面。

秦始皇統一之後，即以郡長制取代分封制，郡長和縣令由中央委派，這樣改革是完全正確的歷史步驟。從此的「分封制」已逐漸消亡了，那麼，為甚麼秦國「不二世而亡」呢？那是因為秦始皇要做萬世之帝，對百姓實行極其嚴苛的統治，逼迫大多百姓服兵役，收全國鐵器，以防百姓造反，又建造大豪華的阿房宮，建萬里長城和造至今仍令世人驚嘆的皇陵和地下宮殿。逼迫百姓到「時日曷喪，余及汝偕亡」的絕境。這樣，雖然官吏沒有反叛，百姓戍卒一聲叫喊，揭竿起義，外表強大的秦王朝很快就滅亡了。而郡縣制則一直延續至今。

其實中國五千年歷史也是在與時俱進的。由農耕社會滋生的文化有其特點。上古有唐堯、

虞舜的禪讓，夏代的家天下，末代暴君夏桀，殘暴無道，商湯即以「弔民伐罪」的旗號滅之。紂王暴虐，武王滅之，都認為皇帝是有德者居之。孟子更明確「民為重，君為輕，社稷次之」。其後，漢代有文景之治；唐代有貞觀之治，明代有鄭和七下西洋，打開東西商貿的海上通道；清代也有康乾之治，還把中國歷代經典編輯成四庫全書。這樣的盛世，「斗米三錢」；「路不拾遺」；「夜不閉戶」的安定繁榮的社會生活，也是從上古農耕社會「雞犬相聞，老死不相往來」的形態不斷改進而來。這種自給自足的社會，科技的發展主要是為和平的生活需要，上古的指南針、火藥、造紙、印刷，以及隨後陶瓷工藝、建築藝術、絲綢紡織等等都是如此，和西歐的海盜文化，專注發明創造船堅炮利以侵略殖民地，當然不同。中國在十九世紀以後科技不如西方的原因在此。

“以史為鑑，可以知興替”。不管中外歷史的各種政治制度，都是一種工具，使用的全在人為，掌權者的品質意向是決定因素。中國過去

的帝皇統治也曾創建和平發展的盛世。現代的民主政制，也不是十全十美，英國的邱吉爾就曾說過，民主政制並不是甚麼好的政制，只是我們還沒有甚麼更好的代替它。

這在台灣實行民主政制，選出的民主總統陳水扁，就作了民主政制的缺失的現身表演。馬列主義的無產階級專政，曾風行半個地球，在蘇共廿大後，赫魯曉夫揭露史太林的個人崇拜和殘暴罪行，最後導致蘇東集團的解體。中國現在也不提「階級鬥爭一抓就靈」而要實行構建和諧社會了。這就是「民心所向」、「水能載舟也可覆舟」的真理。

中國能總結「五四」以來的這九十年的歷史經驗和教訓，為未來發展方向作參考，是有意義的。

◆ 作者簡介：作家、編輯，出版著作多種。

呂文騰脊骨醫生 Dr. Steven Lui

B.Sc. D.C.
Chiropractor

超過二十五年脊骨治療經驗·專醫各類肋骨痛症·手腳扭傷·接受公司醫療保險·交通意外及工傷賠償

X光服務

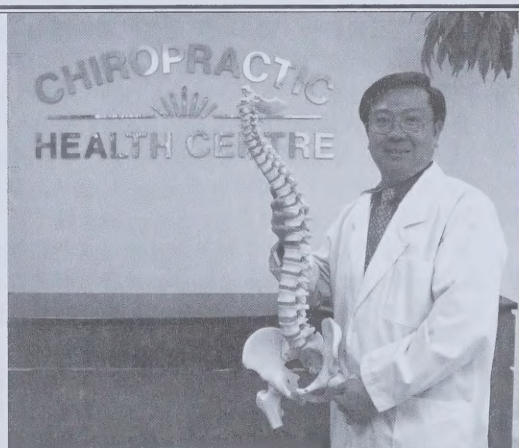
手力正骨

電腦激光

超音波電療

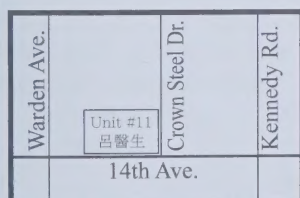
電腦腳部分析

訂造鞋墊



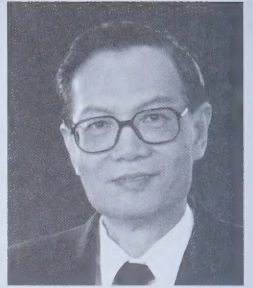
20 Crown Steel Drive,
Unit 11, Markham
Ontario L3R 9X9

416-918-9978
905-470-1233



譯詩雜談

◆ 蘇紹興



詩可譯嗎？為什麼會有這個疑問，只因詩一向被公認為創作的最高層次，藝術的頂峰結晶，尤其是有格律體裁的詩。以翻譯的難易程度來說，譯詩也是最困難的。由於它是有韻文的一種，它所具有的某些特質是別的文體所無，不了解詩的特性便無從寫詩或譯詩。概括來說，詩的特性可包括其形式中的體裁(form)、文字中的音韻(rhyme)、行文的節奏(cadence)和風格(genre)、內容描寫的情調(mood)、境界(atmosphere)和神韻(flavour)等。

有不少學者認為單從詩的字、詞、句、段的組合來看，在翻譯的過程中，詩的形式感或可言傳，不過，其音樂效果是無從翻譯的，節奏感越強就越難翻譯。詩在翻譯中究竟喪失了什麼？意境、風格、音韻均可喪失，而最重要的還是神韻的喪失。

關於神韻難於翻譯之說，胡懷琛首先指出『歐西之詩，設思措詞，別是一境。譯而求之，失其神矣。』施穎洲亦以為『譯詩，傳神最難。所謂“神”，……是詩人品性的結晶，情感的精髓，靈魂的升華，而經過傳達的工具成功地表現出來的。所以譯者要與詩人品性互換，情感交流，靈魂相照的時候，才能抓住原詩的神韻，譯詩才能傳神。』

基於這些原因，許多譯者都認為譯詩是徒勞的，即使其意可存，其音律和結構卻注定不會再現。

我國五四時代身兼著作和翻譯大家的魯迅就認為譯詩是吃力不討好的事。近代著名翻譯家蔡澗堂（思果）也說：『詩不能譯，譯就是毀滅。……音調、韻律、辭藻是詩的性命，一經翻譯，就煙消雲散了。只有另創音調、韻律、辭藻；不過這已經不是翻譯，而是創作。』

在歐西方面，英國大詩人雪萊Percy Shelly則認為詩不能翻譯。美國詩人Robert Frost也認為：“Poems is what gets lost in translation”。其他的西方翻譯學者如 C.T. Winchester寫道：“It is evident, from considerations, that poetry can never be translated. Its finer and subtler essence always escapes in the process.” Lafcadio Hearn說：“There are translated poems of the very first rank in lyrical production. But there are not many. Great translation is perhaps the hardest of all things to do, except pure creation, which is almost impossible.” Mario Castelnuovo-Tedesco亦說：“Translations of poetry are almost always betrayals.” 這些都道出了詩歌翻譯的難處。

不過，詩歌能翻譯與否這個看法，卻全沒影響詩歌的翻譯工作，最少中國的譯者仍大量翻譯了中譯英或英譯中的詩歌。他們還提出了譯詩的要點或方法。例如清末民初時曾孟樸指出譯詩比譯書難百倍，而譯詩有五個任務：理解要確；音節要合；神韻要得；體裁要稱；字眼要切。資深的報人成仿吾論譯詩之法說：『有些人把原詩一字一字譯了出來，也照樣按行寫出，便說是翻譯的詩，這樣的翻譯，即使很精確地譯出來，也只是譯字譯文，而決不是譯詩。理想的譯詩，第一，它應當自己也是詩；第二，它應傳原詩的情緒；第三，它應傳原詩的內容；第四，它應取原詩的形式。』施穎洲對譯詩的意見是：『在內容方面應該忠實地保持原詩的思想的本質，意象的整一，及情趣的實體。在形式方面應該追蹤原詩的字法、句法、章法、風格、格律、音韻、節奏及神韻。』

自1865年華人董恂譯出美國詩人郎費朗H.W. Longfellow's *A Psalm of Life*

《人生頌》成為最早的英詩中譯以來，中國譯壇的詩歌翻譯絕大多數都是漢英互譯。在中譯英方面，英美譯者頗多，華人為數也不少。而英譯中則幾乎是中國人的專利，這是可以理解的，西人精通中文而可用中文寫作，已是難能可貴，能達到寫詩的中文語言水平，可說一個也找不到。

數近世中國譯者善於中詩英譯當推楊憲益和他的英裔妻子Gladys，毛澤東的詩詞英譯本就有他們的參與。外人方面，英國劍橋大學漢學家David Hawkes教授在中譯英方面可說首屈一指，他譯出了全套《紅樓夢》。眾所周知，《紅樓夢》書中有不少詩詞，在第一回中就有個要點醒世人的『好了歌』，原文如下：

好了歌

世人都曉神仙好	惟有功名忘不了
古今將相在何方	荒冢一堆草沒了
世人都曉神仙好	只有金銀忘不了
終朝只恨聚無多	及到多時眼閉了
世人都曉神仙好	只有姣妻忘不了
君生日日說恩情	君死又隨人去了
世人都曉神仙好	只有兒孫忘不了
痴心父母古來多	孝順兒孫誰見了

上述的兩位中譯英大師湊巧都譯過《好了歌》，請比較他們的英譯本：

（楊憲益譯本）

（David Hawkes譯本）

All Good Things Must End

Won-Done Song

By Yang Xianyi and Gladys Yang

By David Hawkes

All men long to be immortals

Men all know that salvation should be won,

Yet to riches and rank each aspires;
The great ones of old, where are they now?
Their graves are a mass of briars.

All men long to be immortals,
Yet silver and gold they prize
And grub for money all their lives
Till death seals up their eyes.

All men long to be immortals
Yet dote on the wives they've web,
Who swear to love their husband evermore
But remarry as soon as he's dead.

All men long to be immortals
Yet with getting sons won't have done,
Although fond parents are legion,
Who ever saw a really filial son?

But with ambition won't have done, have done.
Where are the famous ones of days gone by?
In grassy graves they lie now, every one.

Men all know that salvation should be won,
But with their riches won't have done, have done.
Each day they grumble they've not made enough,
When they've enough, it's goodnight everyone!

Men all know that salvation should be won,
But with their loving wives they won't have done.
The darlings every day protest their love;
But once you're dead, they're off with another one.

Men all know that salvation should be won,
But with their children won't have done, have done.
Yet though of parents fond there is no lack,
Of grateful children saw I ne'er a one.

楊譯詩除意譯題目之外，內容以直譯為主。Hawkes所譯就別出心裁，以 won-done 加上one 來作腳韻，貫徹全文，選詞亦與原文不大對應，只求意思相合，開中詩英譯的另一門派。

正如前文所述，英詩中譯的譯者幾於全是華人，無論中西譯者，他們的一般觀念是譯詩者必須是個詩人。約二百年前，英國翻譯理論家Alexander Tyler就已說過身為詩人，才能譯詩。中國著名詩人卞之琳的弟子裘小龍想學譯詩，卞就要他先學寫詩。卞本人非但新詩寫得好，以白話文譯詩也獨步一時。以下是他的譯作之一。另一譯者陳錫麟則以五言押韻譯詩，讀者可比較以新詩體和舊詩體譯詩有何不同。

When We Two Parted

(First half)

George Gordon Byron

想當年我們倆分手

譯者：卞之琳

昔日依依別

譯者：陳錫麟

When we two parted
In silence and tears,
Half broken-hearted,
To serve for years.
Pale grew thy cheek and cold,
Colder thy kiss;
Truly that hour foretold
Sorrow to this!
The dew of the morning
Sunk chill on brows—;
It felt like the warning
Of what I feel now.
Thy vows are all broken,
And light is thy fame,
I hear thy name spoken
And share in its shame.

想當年我們倆分手，
也沉默，也流淚，
要分開好幾個年頭
想起來心就碎。
蒼白，冰冷，你的臉，
更冷是嘴唇；
當時真是像預言
今天的悲痛。
早晨的寒露在飄落，
冷徹了眉頭
彷彿是預先警告我
今天的感受。
你拋了所有的信誓，
聲名也斷送，
聽人家講你的名字，
我也就臉紅。

昔日依依別，
淚流默無言，
離恨肝腸斷，
此別又幾年。
冷頰何慘然，
一吻寒更添；
日後傷心事，
此刻已預言。
朝起寒露重，
凜冽凝眉間；
彼時已預告：
悲傷在今天。
山盟今何在？
汝名何輕賤！
吾聞汝名傳，
羞愧在人前。

從以上中詩英譯和英詩中譯兩例可以看出，無論用什麼體裁和技巧，這些譯詩的主要特點之一就是譯者每每追求一個固定的形式，特別是腳韻，好像沒有押韻就帶不出詩的韻味。為了要達到押韻的目的，許多譯者就不惜運用各種文字和句法技巧，以期襯托出詩意。其後果往往是以詞害意，甚至以音害意，無視詩中真實的含義，或做成語法上的錯誤。例如有以下中詩英譯的兩句：

(中詩原文) 帶甲滿天地，胡為君遠行

(英譯) On heaven and earth there with armoured men swarm,
And what made you go far away with qualm?

這裏英譯的錯誤是只求押韻，不擇手段，可惜上句把兩種不同的句子結構混淆，把 on 和 with 用在一起，引致語

法錯誤。下句 with qualm 在英語是個無中生有的用詞，而且腳韻的 swarm 和 qualm 押得也十分勉強。

雖則因在譯詩中務求押韻而使語法和用語都處處犯錯，譯者還是樂此不疲，包括本人在內。在我多年的譯作生涯中，譯詩可謂少而又少。一方面固然在翻譯工作上無此需求，另一方面是我本人對作詩興趣不大，對舊詩的平仄韻律亦不諳熟，這些都是我譯詩稀少的主要原因。回憶廿年前出版的《加拿大太平洋鐵路華工史實》一書中試譯故友鄒華正教授的十四行敘事詩 *Unsung Heroes*，就曾用過五言詩體裁，附錄如下：

Unsung Heroes

(the Chinese Railroad Workers)

W.C. Chau

Wordless, they arrived; silence was their code.
Here, there, they set up tents, their sole abode.
They rose with the sun, worked as in days of old.
Their companions were lonely nights and the winter cold.
Dreams had long vanished. Nightmares? There are none.
"Why are you doing this?" Passes-by might well have asked.
"I don't know. But the work has to be done".
This simple Chinese philosophical answer
Sums up the feelings of someone overtaken.
They have gone. So, too, the noise and the toil.
Did they ever regret coming over?
We only know they showed no recoil
In their encounter with unforeseen fears.
When they left home, they had shed all their tears.

至於中詩英譯，那就絕無僅有，近年來只是應朋友之請，譯過一首《猛虎詞》（暫未知原作者或出自何書），以下為中英對照譯文：

《猛虎詞》原文

寒亦不憂雪，
饑亦不食人。
人肉豈不甘，
所惡傷明神。
太室為我宅，
孟門為我鄰。
百獸為我膳，
五龍為我賓。
蒙馬一何威，
浮江一以仁。
彩章耀朝日，
爪牙雄武臣。
高雲逐氣浮，
厚地隨聲震。
君能賈餘勇，
日夕長相親。

英譯文 *The Mighty Tiger*

No fear for snow in icy cold,
No appetite for humans in hungry mould;
Not that mortal flesh is tasteless to eat,
But having qualms about hurting my immortal's wit;
I take residence in a grand chamber,
With the great scholar Mencius as my neighbor;
I feast upon hundreds of animals for food,
I call upon all the five dragons as my guests for good.
Riding on a Mongolian horse with a majestic look,
Floating across the river with a merciful stroke;
My colorful stripes dazzle like the morning sun,
My teeth and claws strike the warriors dumb;
I chase freely above the clouds so high,
I roar loudly from the solid earth to the sky;
If you can emulate my enduring valor,
You can accompany me closely forever.

外人看譯詩，好像是文字遊戲。這話也不無道理，不過那是頗為高深的遊戲，參與者不但要有興趣和熱情，還需要有適當的條件。是什麼條件呢？上文曾提過一些譯詩的要點和方法，甚至要求譯者與原作者『品性互換，情感交流，靈魂相照』，這要求似乎過高了。翻譯大家傅雷提出的條件比較切實點，他說翻譯文學作品的人必須以藝術修養為根本，認為譯者“如無敏感之心靈，無熱烈之同情，無適當之鑒賞能力，無相當的社會經驗，無充分之常識，勢難徹底理解原文，即或理解，亦未必能深切領悟。”（傅雷《讀書》：《論文學翻譯書》，1979年三月號）。譯詩者的條件也應作如是觀。

◆ 作者簡介：博士、出版著作及翻譯多種。

深情深意

『心想事成』

◆ 楊沛欣



人人都想夢境成真、心想事成。夢境是否可以成真，還待考究；心想事成，卻完全可以由自己來掌握。

八識田中，意識種子如瀑流，無有停息；一切善惡皆從心出，心好一切都好、心通一切都通；心好能使我們向善，心惡會使我們墮落。心其實猶如一座工廠，美好的心則能造就歡喜、幸福、安樂、祥和的世間；在各種因緣變遷之中，都能升起諸善之心，帶給自己歡喜幸福，也帶給別人安樂祥和。

培養一顆從善的心，特質有四點：一、心是很偉大的：心怎麼想，就怎麼成就。二、心是有能量的：透過心念的轉化，而造就世間的萬象。三、心是忘不了的：故凡事往好處想，只想好，不想壞，要養成常常只記得別人的好。四、心是來真的：要對自己有信心，喜歡自己，肯定自己，才能實現理想的願景。

保持一顆優質的心，先要學習發心，發增上心、發善良的心；再要學習發願，朝目標、朝願景努力前進；還要存好心、說好話、做好事作為生活的準則；更要養成習慣，讓一切好的行為，成為自己生命，時時刻刻的自然流露。

要心想事成，先得放大心胸；一個心胸寬敞的人，不但生性樂觀開朗，容易滿足，容易獲得快樂，做事也容易成功。如何才能放大心胸呢？有這麼一個典故給大家參考：

話說宋朝的蘇東坡和佛印禪師在一起打坐，佛印禪師問蘇東坡：「我坐的姿態像什麼？」蘇東坡說：「你的坐相像一堆牛糞。」蘇東坡反問佛印禪師：「那我的坐相如何呢？」佛印說：「你坐得像一尊佛。」蘇東坡很高興，以為贏了佛印禪師，但是蘇小妹告訴他：「禪師的心中是佛，看人都是佛；你心中是牛糞，看禪師的坐相就是牛糞。」

所以，世間上的好好壞壞沒有一定的標準，我的心好，看世間都是美好的；心不好，貪欲熾染看世間就不好。我們看世間人事，要用善心去看，一切的境界，可以隨我們的心識而轉變。

世間事都在自己的一念之間。當我們以感恩之心看世間，一切人事物都是在成就我；如果我們以負面之心看世間的人事物，則所有人等都在針對我、控制我、甚至在害我。有一個人，當他窮困潦倒的時候，曾受朋友一餐之賜，後來有所

作為，他以良田百畝回贈朋友，正是所謂「滴水之恩，湧泉以報」。另有一人，在窮途末路的時候，有一個朋友收留他，供給食宿；後來朋友家中人口增多，實在不夠居住，便在隔壁租了一間房子，請他遷居，但此人卻因此懷恨在心，誓言要把朋友弄得家破人亡。皆因心的想法不同，就有天堂地獄之別。

要心想事成，還要學習心情轉換。人世間，有人會完全沒有煩惱的嗎？煩惱就好像水果的酸澀，只要有陽光、水分，酸澀也會變得甜美。心情轉換，只在一念之間；「哭婆變成笑婆」的故事很多人都聽過，不也是在一念之間嗎？

婆媳之間有些意見；老爸老媽總怪兒子不關心、不孝順；兒女也是覺得老爸老媽思想不開通、平時又愛嘮叨不休。其實，總要想到彼此是一家人，何必計較那麼多呢？用不歡喜你的心情，怎麼會贏得你來歡喜我呢？如果想要轉悲為喜、轉苦為樂，必須凡事多為他人想，不要全為自己想；凡事多往好處想，不要只往壞處想，自能轉換自己的心情。「心如工畫師，能畫種種物」，既然心靈讓煩惱蒙蔽了，何不換一張畫紙，畫一幅「萬里晴空，一朝風月」呢？

要心想事成，心中要有陽光、要擁抱積極的人生觀。有一個國王，出外打獵的時候不幸弄斷了一節手指，問身邊的大臣該怎麼辦？大臣帶著樂觀、輕鬆的口氣說：「這是好事！」國王聞言大怒，怪他幸災樂禍，因此將他關入大牢。一年後，國王再次出外打獵，被土著民族活捉，將他綁上祭壇，準備祭神。巫師突然發現國王少了一截手指，認為這是不完整的祭品，就將國王釋放，改以國王隨行的大臣獻祭。國王慶幸之餘，想起了牢中樂觀的大臣，他曾經陳說自己斷指是好事，就立刻將他釋放，並對他無故受了一年的牢獄之災致歉。這位大臣仍然樂觀的說：「一年的牢獄之災也是好事，如果我不是坐牢，試想陪陛下出獵而被送上祭祀台的大臣會是誰呢？」

所以，只要心中有陽光、有積極奮鬥的精神，凡事肯向好處想，自然能夠轉苦為樂、轉難為易、轉危為安；祝願大家心想事成！

◆ 作者簡介：司儀、電台節目主持人、義工。

不落的彩霞——漫談戲迷情人任劍輝

◆城南舊侶

前言

一九八九年十一月三十日，香港報章全部頭條報導名伶任劍輝(1912-1989，以下稱任姐)病逝，享年七十七歲，轟動全港。今年是任姐逝世二十週年，上世紀五十年代是任姐最輝煌日子，反串男角，唯肖唯妙，有「戲迷情人」美譽。很多任姐迷試過遇有身體不適，只要去看任姐的大戲或電影便精神爽利，不藥而癒；我相信有其事，因為我同屋住的老佣人便是一名瘋狂任姐迷。任姐的曲藝成就自有學者研究，本文旨在漫談她的人生片段，作為緬懷一代藝人。

任劍輝與粵劇

任姐原名任麗初，又名任婉儀，廣東南海人。她自小跟姨母小叫天（粵戲女小武）學大戲，很早加入「鏡花緣班」在廣州真光百貨公司天台遊樂場演粵劇，成名作是《西廂待月》。十四歲跟名女小武黃侶俠學藝，天份高兼勤力苦練，有「女桂名揚」封號。香港淪陷日子(1941-1945)，任姐與白雪仙、靚次伯、歐陽儉等在澳門成立「新聲劇團」演出。香港名演員李香琴當時在澳門讀書，為任姐標準戲迷，尋且學戲成名。抗戰勝利後，「新聲劇團」移師香港，任姐此後一直在香港演出，先後在著名粵劇團擔綱演出，包括「大鳳凰劇團」、「艷陽天劇團」和「仙鳳鳴劇團」。任姐與正印花旦合作的有紅線女、芳艷芬、余麗珍、鄧碧雲、羅艷卿、吳君麗、白雪仙等，戲寶有《帝女花》、《紫釵記》、《蝶影



任劍輝與白雪仙劇照（約一九六〇年）一劇飾演前朝

紅梨記》、《再世紅梅記》、《牡丹亭驚夢》、《李後主》等，傳誦數十年。

任姐反串文武生，玉樹臨風，是很有氣派的。她在《帝女花》

駙馬，尾場出台時一臉悲憤，用二絃夾唱中板，滿有幽情暗恨，跟著撩袍轉身，手到眼到，非常壓場。任姐奪去新馬師曾文武生領導地位，原因是新馬唱情有時古怪有砂石，不及任姐規矩，新馬戲迷當然不認同此說法。任姐唱南音及小曲亦有一手，百聽不厭，讀者有機會不妨留意她與紅線女合唱的「游龍戲鳳」。一直到一九六九年，任姐因健康問題淡出舞台，梨園享譽數十年，從未低沉。

任劍輝與電影

任姐很早踏入影壇，處女作是一九三七年演出的《神秘之夜》，參演者有上海妹、子喉七、伊秋水等。在香港拍的第一部粵語片是一九五一年年的《情困武潘安》，與秦小梨合演，陳皮導演。由一九五一年至一九六七年，任姐演出超過三百部電影，過去她演出的著名粵劇差不多都搬上銀幕，最後一部與白雪仙合演《李後主》，創下粵語片最大製作、最長映期和最高票房收入記錄。當年任姐片酬每部約港幣一萬七千五百元，他的片酬與戲金都由司理代其買樓收租，以現目樓價的升值計算，任姐的身家是非常豐厚。

任姐演的電影都是認真的，並無所謂「七日鮮」製作，即七日內速成一部電影。我記得五十年代有一部粗製的曲藝片《歌唱胡不歸》，只花了二十四小時便拍成，這是極速記錄。五、六十年代香港知名度高的女明星都曾與任姐合作拍電影，計有白雪仙、白燕、周坤玲、秦小梨、紫羅蓮、紅線女、容小意、鳳凰女、吳君麗、譚蘭卿、芳艷芬、陳寶珠、蕭芳芳、羅艷卿、李香琴、鄧碧雲、于素秋等。昨夜星光燦爛，讀者可試考自己認識的有那幾位。

任劍輝與陳寶珠和雛鳳

一九六九年，任姐與白雪仙（以下稱仙姐）退休後，積極訓練粵劇人才，一班雛鳳如龍劍笙、楊雪仙、朱劍丹、蓋劍奎等都是任白學生，他們並無任何拜師儀式。任姐正式收徒只有陳寶珠。寶珠父母陳非儂和宮粉紅是粵劇界前輩，深為任姐敬重。一九六〇年一月三十日，寶珠拜師禮在香港銅鑼灣開平道仙姐寓所舉行，寶珠父母、滿堂親友及各大傳媒在場見證。寶珠先向任

姐叩頭斟茶，又奉上拜師禮物，當眾口稱誠心願為弟子，遵循教誨；跟著任姐致簡短訓詞。那時陳寶珠已演出多套電影，青春玉女形象，深受年青影迷追捧，凡有寶珠出現地方，眾口一聲「寶珠姐來啦！」，一時戲迷排山倒海，山鳴谷應，場面驚人，事後現場總有遺下頗多鞋隻！現在說來已是接近五十年前的舊事。

任姐與仙姐於一九六九年創立《雛鳳鳴劇團》，對粵劇革新及培養接班人，作出巨大貢獻。任姐教導雛鳳如慈母，循循善誘，從不疾言厲色，相對仙姐是一位嚴師，不怒而威；任姐是好好先生，仙姐則要求甚高，二人配搭得天衣無縫，在生活上是摯友和知己。一九七二年，任白為「六一八水災」籌款義唱，為二人最後一次公開演出，任姐逝世後，仙姐成立「任白慈善基金」，更造福人群。

任劍輝病逝前後

任姐與仙姐於一九八七年移居加拿大，時有往來加港，晚年在香港生活。任姐喜歡熱鬧，日常招聚友好打麻將，時謂打牌能醫百病，就算精神差，亦會請親友來家中竹戰耍樂，自己則作壁上觀。她患的慢性病包括頸骨神經痛、肺氣腫和肺積水，非不得已不願入住醫院，寧願在跑馬地寓所「逸廬」休養，日常有特別護士護理。

話說任姐病重離世當日，即一九八九年十一月二十九日，家裏特護已婉轉告訴各人謂任姐隨時會離世，仙姐姊妹、任冰兒及其他多位親友在場加意打點一切。仙姐因操勞過度，需要打鎮

靜劑，後來倦極回房休息。特護每隔十五分鐘為任姐把脈及量度血壓，雖有氧氣幫助呼吸，病人仍氣若游絲，眾人不致驚動熟睡的仙姐。稍後察覺任姐彌留時似有放心不下的表情，於是仙姐的妹妹學足仙姐語氣，在任姐耳畔高聲說：「Friendly（仙姐對任姐的暱稱），你安心去吧！我會好好照顧自己，你放心啦！」。任姐隨即微微點頭，平靜離世。有好事者謂仙姐醒後驚悉任姐已離開，不堪刺激而狂吞安眠藥，這是不正確的傳言。同樣有傳任姐當年因仙姐與電視紅星劉緯民相戀而氣病入住養和醫院，亦是不確。

任劍輝雅好藝術

任姐收藏不少藝術品，如書畫、古老傢俬等，由此可理解為何她在舞台上一舉手一投足，都帶有藝術氣質。任姐逝世後約一年，她的家人舉辦任姐藏品拍賣會，所有收入撥作慈善。我友人投得一散冊嶺南畫派始祖居廉(1828-1904)的花鳥人物扇面共九件，我要求轉讓，最後他限我選購其中一件，我買了設色「踏雪尋梅」，畫中高士攜杖在寒冬郊野訪梅，超然物外，書僅瑟縮待候，意境動人，特別附印在本文供讀者欣賞。

後語

任姐第一部電影是一九三七年與最佳諧星伊秋水合演《神秘之夜》。一九五五年伊秋水病逝，任姐大力支持與眾星集體義拍「後窗」，所有收益供伊秋水遺屬生活教育費用，可見任姐為人念舊，使人欽佩。當今日路過曾經鑼鼓聲不停的太平、高陞、中央、利舞台和普慶粵劇院舊址，我們懷念任姐；當今日擁有七百萬人口（絕大部份為廣東人）的香港大都會竟然缺乏一所具規模粵劇場所，更未能長期演一班粵劇，我們十分懷念任姐；當很多觀眾仍傾心於一些演員互擲蛋糕、射水濕身或古怪身體接觸的節目時，我們更懷念永遠的任劍輝。她一生忠於表演藝術，她有無比翩翩風度、瀟灑身段，她的文戲是不朽的。直到今日，她彷如那長天不落的彩霞，依舊在天際舞台亮相，粉墨登場，光彩奪目，演出工架。

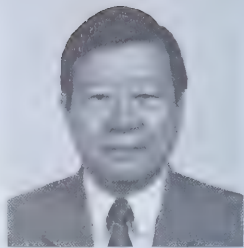
◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。



居廉「踏雪尋梅」
蘋果扇面 23X25 公分
約一八九〇年

忠魂紅粉遺孤淚，換得南朝拜將臺！

◆許之遠



自從台灣監察院受理調查軍中買官、賣官弊案；監委直接搜查國防部。陳水扁過去的貪瀆和這些軍中弊案相比，其惡性的犯罪又升級了。這不只是個操守問題，而且總統居然破壞國防體制，還是國家賴以生存的。職業軍人的整體，是國家的保護者；所以軍事體制是所有體制最嚴謹的，它的傳統、紀律、賞罰不能有絲毫苟且。如果傳統破壞了；紀律廢弛了；賞罰不明了；將兵鬥志瓦解，誰還為國家效命犧牲！有人問民族英雄岳飛：「天下怎樣才太平？」岳飛答：「文官不貪錢；武官不怕死！」可謂一語道破關鍵。

阿扁在八年任期內升了四十二位將官。其中有十六位晉升上將；是國軍最高軍階的。那真是開玩笑的事。國軍的晉升有十分嚴格的規定。我舉一個例：抗日戰爭守蘆溝橋第一線的團長吉星文，經過了八年抗日和以後的內戰，十多年喋血沙場，在一九五七年金門砲戰時還是少將，殉職後才追贈中將銜，但人已死了。阿扁任內沒有戰爭，而有上述人數的晉升，能不使人生疑呢？明史記明末有個童謠：「將軍賤如狗，都督滿街走！」道盡南朝氣數；和台灣的軍中買、賣官揭發後，流行的：「星星亂飛」，大致是一樣的。原來阿扁又是為了權與錢，不惜搞亂體制。馬英九真不能姑息阿扁，否則法典都成具文。

阿扁八年換了五個國防部長，「兩顆子彈」連任的四年，李傑做了三年最久，也是阿扁得到李的配合，賣將星最多的時期。扁政府最後一任國防部長蔡明憲，三個月內違法晉升十位將官，「是賣官的關鍵。」根據「壹週刊」報道：「蔡指示人事單位，讓十位學經歷不符規定的中、少將佔缺升官。」但蔡卻詭辯：「有施、余兩將軍由馬英九上任後參核批可的並親自授階。」國防部長在卸任前的簽呈，如果沒有確實不能核可的根據，總統很少拒絕。問題出在，看守的行政院，等於看守內閣，國防長為什麼在這段將快交接期間核簽將領晉升？還不是有好處嗎？

戰功是職業軍人最重要升遷考核，也是頒發勳章的主要根據。勳章以戰功的事蹟做根據，與其職銜沒有必然的關係。我們看到有些軍人掛着勳章，如果熟悉它的類別，就知道他們的戰功。因此軍人可以不掛職銜，但必掛勳章，那是用命換回來的。

讀報道：國防部長任滿，依例得「青天白日勳章」。所以李傑也應得陳水扁的授勳。但另一說沒有。如果按例必有，那青天白日勳章又有什麼價值呢？官大就有這勳章嗎？和我的認知是有出入的。

這些月來，陳水扁的貪瀆越揭越多。民進黨為了救亡，發起「五一七嗆馬集會示威」。不管如何，亦難掩飾陳的賣官的事實。軍中弊案一起，又似波瀾再起。我在海外賣文多年，收到讀者的書函不稀奇。但這一次的經歷還是少見。讀者的父親名叫高又新，是空軍聞名全國的「驅逐之王」，參與大小空戰一百五十多次。二十六歲便獲「青天白日勳章」，積功升「中美混合聯隊」中隊長了。她要見我，當然是希望我寫些文字為全體職業軍人對陳水扁破壞體制賣將官、濫發勳章吐一口烏氣和抗議，也絕不是為了隱忍六十年才來表揚殉職的父親。她還有一些相關資料寄來。

「我剛滿周歲，父親就去世了。」她指一下相伴而來的老婦人：「媽媽帶我這個遺孤回娘家。我是外婆和媽媽帶大的！」我們見面的時候，她自我介紹說

老媽媽戴着厚厚的老花眼鏡，行動緩慢，應該是八十以上的年歲了。風度舉止都很有氣質，頭髮大概是染的吧！

「高女士，我應該怎樣稱呼妳？」「就這樣好了！我不是為我而來。」

「我讀過你寫的相關資料，一個戰功彪炳的、得過十九個勳章包括『青天白日勳章』的戰士，應有相當大的撫恤金吧。」我說。

「沒有。那個年代，當空軍的飛行員的，都準備犧牲的。」女兒才周歲接不上腔；老媽媽接下來答復着。她嘆一口氣：「他已經很幸運了；同班有兩位飛行員：一個是南開大學張校長伯苓的兒子；另一個是北京同仁堂的太子爺樂以琴，都早就犧牲了！撫恤金只夠買個棺材。國家困難嘛，誰也不在乎。人都死了，誰還會計較其他。那裡像今天當官的少爺兵好油水，坐冷氣辦公室也十萬八萬！還可以二百萬向陳水扁買一粒星。」

我們真要向所有抗日而犧牲的無名英雄致敬！這個念頭油然而生。

她幽幽接着說：「還有少爺兵哥向阿扁大喊你是帥哥！我的巧克力！不要臉，像個軍人嗎？」

對了！看在抗戰軍人的遺屬眼裡，真難做到無動於衷，要為犧牲的先人和自己的下半生的不幸和委屈，真是不吐不快。

「許先生，我帶了先父僅有的遺照兩張，一張攝於中央航空學校；一張戴上重要勳章的戎裝。此外我把十三個勳章收輯成一張照片。還有就是先父的軍人手冊，裡面有上級簽證的戰役敘勳記錄。」她一一從紙夾拿出來逐件介紹和交給我，說：「用完後我再來拿回，拜託千萬不要失去，這是先父所有的遺物了。」

我從悵惘中回過神來，打開紙夾。高又新戴帽的戎裝照片出現，左臂掛着空軍三線的上尉銜，左胸掛着四枚勳章，我比照一下他的勳章照片，左起是「青天白日勳章」、「一等勳章」、「空軍捌星星序獎章」和「空軍七星星序獎章」。還有十五個各有名稱的尚未掛上（見附圖），其雄姿英發，使我不期然想起「赤壁懷古」所詠的周瑜。我還沒有見這樣英挺不凡的人物（見附照）。那張在中央航空學校的小照，我用放大鏡看到的刻碑上刻着：「我們的身體、飛機和炸彈；當與敵人兵艦陣地同歸於盡！」我們閉目想想，原來當年對日聖戰的青年軍官，早已抱有「與敵人兵艦陣地同歸於盡」的誓言。這都是一字一句的歷史證人、證物。

高又新遺下的「軍人手冊」的藍色面已殘破褪色，仍依稀可認。冊內有他的誓詞和蓋章。遼寧錦縣人，生於民國七年三月三日。民二十四年（年十七歲）入中央航空學校（即笕橋空軍學校）第八期飛行科，民二十七年（二十歲）畢業。同年加入「中美混合聯隊」（第四大隊）。同冊內有「戰歷勳獎」紀錄。所紀由「所隸長官簽名蓋章」。我辨認出他的長官名字：「司徒福」。照我所知道，全國姓氏只有姓司徒的是我們廣東開平縣（今改開平市）所獨有。為此我曾在電話詢問過高女士：他是否曾任空軍總司令的司徒福？答覆：正是他。我們開平近代出過兩位與國共相關的姓司徒的鄉賢。老一輩的司徒美堂，是一生支持毛澤東的忠實友人（毛先生說的、美國華僑）。司徒福隨軍撤退台灣，一生效忠蔣老先生。司徒福我尚認識。高又新曾任第四

大隊副大隊長，大隊長就是司徒福。軍隊極講倫理、戰功，不似陳水扁以個人私意破壞體制。如果高又新不是在年青時代去世，繼司徒福為空軍總司令，誰說沒有可能？

「軍人手冊」中紀錄「戰歷勳獎」計二十六項。其中重要

戰役包括：桂南會戰、重慶空戰、壁山空戰、常德會戰（多次）、中原會戰、南京空戰等。擊落日本重轟炸機、偵察機、驅逐機各一架，戰鬥機六架。奉命冒險投彈、掃射；對日軍坦克車、戰車陣投彈、掃射而座機被擊中二十四之多，有一次中彈四十餘孔，受輕、重傷三次、跳傘而生還三次。作戰六年中一百五十八次；在一天中出動過七次。全國公認為空軍英雄。這種戰功，我讀戰史以一人的戰功而言，尚未見過有這樣輝煌的紀錄。

國軍善戰的菁英，都在民族的八年聖戰犧牲殆盡。但手冊中沒有記高又新殉職的事蹟、日期和地點，只可打電話問高老太；我那裡會知道經過了六十年的憾事，還會觸動她最不能忍受的傷痛。電話裡傳出她苦澀而微弱的聲音：「不能再提起這件事，我抵受不起這個痛楚！」我安慰她說：「像高先生這樣的英雄夫婦，雖然不能相守到白頭，但也不枉此生。」她卻朗聲說：「當然！他死時才二十九歲！」電話就掛斷了！

傷心人真別有懷抱，我執着電話還怔怔的愣下來！終於綴成以下幾句：

故國長空起霸才，
英雄事蹟早塵埃；
忠魂紅粉遺孤淚，
換得南朝拜將臺！

◆ 作者簡介：作家、教授。

作者網誌：hk.myblog.yahoo.com/huigeeyuan



聖芳濟與喬陶

◆ 羔羊



聖芳濟(ST. FRANCIS OF ASSISI, 1181-1226)，生於意大利離羅馬之北130公里之阿西西古鎮上。父為布疋商。聖芳濟年青時，放蕩不羈，任性妄為。二十一歲時參加ASSISI及PERUGIA之戰役，被擄一年。釋放後，患上大病。病愈，再打算重入軍役，但是在Spoleto教堂祈禱時，聽到聖靈的顯示，著他返回故鄉，過著淡泊生活，日夜不斷祈禱。一天，當他在附近山洞祈禱時，見到基督顯靈。得了指引，他單身前赴羅馬，混入乞兒中，求乞度日，親嚐貧乏生活之苦況，以為磨練。

相傳，有一天他在城外聖達米阿諾修道院(St. Domiano)祈禱時，聽到頭上十字架傳來聲音：「芳濟，你快去修葺我的破舊屋子罷。」聽了之後，他回家把父親店中的布疋盡量拿走，到FOLIGNO市場，連同所乘馬匹，一併兒賣了。然後把金錢全部交給了修道院的主持。父親獲悉其事，怒不可抑，把他告到官府。他拒絕前往應訊。父親迫於無奈，祇好帶他到主教面前評理。他當著主教把上衣脫了，交給父親，隨即說：「直至目前為止，我都稱你為世上的父親，但是從今之後，我只會認識我的天父。」這種不孝的行為，頗為城中居民所不齒。

此後，聖芳濟脫離家庭，過著流浪貧乏的生活。他把募捐所得，全數用來修葺城中各教堂。

1209年二月廿四日，他在教堂聽到神父講解馬太福音第九章九至十一節所載的警言：「腰袋裡，不要帶金銀銅錢。行路不要帶口袋，不要帶兩件褂子，也不要帶鞋和拐杖，因為工人得飲食是應當的。你們無論進那一城、那一村，要聽聽那裡誰是好人，就住在他家，直住到走的時候」。從此，他便開始以俗人的身分來傳道，並私自訂下一些簡單的生活守則，主旨是絕對服從基督的教誨，堅守認罪、懺悔、贖罪、赦免等苦行實踐，完全模彷彿基督的言行舉止，當以基督之心為心，遵守腓立比書第二章三至七節所啟示：「凡事不可結黨，不可貪圖虛浮的榮耀。只要存心謙卑，各人看別人比自己強。各人不要單顧自己的事，也要顧別人的事。你們當以基督耶穌的心為心。他本有神的形像，不以自己與神同等為強奪的，反倒虛己，取了奴僕的形像，成為人的樣式。」

翌年即1210年，他與門徒一行十二人到羅馬面見教宗，呈獻福音箴言(EVANGELICAL MAXIM)，強調因信基督而能得救之精神，認為教會中奉行之儀式是屬於次要的。教宗英諾森三世(INNOCENT III, 1198-1216為教宗)以其誠心歸主，通情達理，深受

感動，正式批准，是為聖芳濟各修會之開始。他們首先在附近城鎮傳教，其後信徒漸多，遂擴大傳教範圍，包括意大利各部及世界各地。

聖芳濟各修會在英國稱為GRAY FRIARS，在法國稱為CORDELIER，在德國名BARFUSSE，在意大利則稱FRATI，合起來成為天主教中最具勢力的修會，歷年來計有樞機主教及主教，達三千多人。

1212年三月十八日，聖芳濟之言行感動了克萊拉(CLARA)。她在父母迫婚出嫁前一夕，投奔聖芳濟。她在引導下，建立了苦行修女團。不旋踵，參加入會者眾，包括她的母親及妹妹在內。克萊拉生前的聖蹟甚多，故死後兩年，即在1255年封為聖人。苦行修女團也是獲得教宗的批准。

1224年九月十四日，聖芳濟在 MOUNT LA VERNA祈禱，請示上帝如何能奉承聖意行事之際，天上忽然降下一位六翼天使(SERAPH)來，（註：六翼天使是在九級天使中地位最高者）雙手伸展，雙足會合，雙翼高舉頭上，另外雙翼飛騰，最後雙翼捧十字架靠在身前，面露笑容。當時聖芳濟一面受天使之笑容感染，另一方面又念及耶穌被釘在十字架上的慘況，內心震撼，當天使消失時，他發覺得了聖痕。各位，所謂聖痕(STIGMA)，即信徒在雙足雙手呈現了被釘的傷痕，及身旁有長矛所刺之傷口，血從傷口流出，一如耶穌所受到的一模一樣。根據文獻記載，聖芳濟乃第二位獲得聖痕之人。（第一位是門徒保羅）其後，歷年都有此種聖蹟出現，共計有三百四十多宗，而其中三百宗乃發生在女信徒身上。在二十世紀發生的最近兩宗是：一、GEMMA GALGAM OF LUCCA, ITALY; 二、THERESA, NEUMANN OF KONNERSREUTH, GERMANY。第一宗於1899年六月八日，在義大利顯現；第二宗於1927年四月十五日，在德國顯現。

聖芳濟受到聖痕後，秘不告人，後來才給人無意中發現。直至死後，聖痕仍留體上，清晰可見。聖芳濟生前受盡苦況，死前兩年，患上絕症，痛苦不堪，雙目亦幾近盲。死後兩年，即在1228年七月十六日為教宗格列哥里九世(GREGORY IX)冊封為聖人，紀念節日為每年十月四日。

聖芳濟歸主兩年後，教廷在阿西西古城中興建聖芳濟修道院(SACRED CONVENT OF ST. FRANCIS)。

修道院為羅馬哥德式型，內分為上層教堂與下層教堂及地下墓(CRYPT)，藏有聖芳濟之靈墓。修道院內牆壁全部是文藝復興前期的名家作品，其中有：GIUNTA PISANO、GIOVANNI CIMABUE、PIETRO LORENZETTI、SIMONE MATINI、ANDREA DA BOLOGN 和 GIOTTO (喬陶) 等作品，使人目不暇給，嘆為觀止。壁畫中以喬陶在下層教堂的二十八幅，(內全部都是聖芳濟之生平事蹟為主題) 最為珍貴，被人視為國寶。因此，後人把聖芳濟與喬陶的名字連在一起，互相輝映。

喬陶(GIOTTO DI BONDONE, 1266-1337)，在意大利佛羅倫斯附近小鎮VESPIGNANO)出生。他在畫學上的地位，崇高無比。在六個世紀的長時間內，一直被尊稱為現代藝術之父，又尊崇為意大利偉大畫家的第一人。

根據1550年出版，瓦薩里(G. VASARI, 1511-1574)所著之：意大利最著名之建築家、畫家及雕刻家傳記(LE VITE DE PIU ECELLENT, ARCHITETTI, PITTORI ET SCUTTORI ITALIANI)所載，喬陶自幼便具備繪畫天才。十歲時，他為父親牧羊。一天，坐在地上向著石塊，畫上羔羊的肖像，神態活現。恰巧，一位名叫奇瑪布伊(GIOVANNI CIMABUE, 1240-1302)，路經見到，驚為天才，立即收之為徒，傳授絕技。

各位，奇瑪布伊究竟是誰？原來他是當日畫界權威，以鑲嵌細工(MOSAICS)享譽於當代。比薩斜塔旁之教堂內之裝飾是由他策劃，他又是佛羅倫斯大教堂早期之工程師。他在繪畫作品的主題，全是以聖經新約的故事為藍本。在西洋畫史上，他被稱為意大利首席畫師，亦是採用拜占庭藝術風格(BYZANTINE ART)的最後一人。

喬陶獲得老師傾囊傳授，果然畫技驚人，他以青出於藍的成就，盛名蓋過老師。怪不得，詩人但丁(DANTE, 1265-1321)評論說：

Credette Cimabue nalla pictura Tender Lo campo; ed ora ha Yiotto il grido si che la fame di colui osecura.

羔羊譯為：奇瑪布伊原是畫壇泰斗，如今喬陶盛名顯著，頓覺黯然失色。

喬陶的壁畫亦以宗教人物為題材，但是他的畫風已經完全脫離了拜占庭的風格，他把畫中的人物造型，注上了感情，又從人物手足之安放，身軀之形態，利用景物之襯托，造成畫面生動，使觀賞者獲得心靈之相通，開創了文藝復興時之嶄新畫風，其後，一脈相承，遂有如：米開蘭基羅(MICHELANGELO, 1475-1564)，達文西(LEONARDO DA VINCI, 1452-

1519)等人之出現。

喬陶為人風趣務實，共養有六名子女。晚年享福，榮獲多項殊榮，例如，在1330年，他為拿破里王賞識，邀請加入為王室成員，成為宮廷畫師；1334年，任命為佛羅倫斯大教堂之建築師，教堂旁之大鐘樓(CAMPANILE)名為喬陶鐘樓。喬陶樓高276尺，樓底45方尺，屹立城中，成為全城最突出之景觀。

喬陶的名字在西洋畫學史中顯著，自不待言，即使在天文學史上，他的名字也是響徹雲霄。事源在1301年，喬陶黑夜仰望天際之時，發現一顆彗星，隨即想及聖經新約馬太福音第二章，敘及耶穌生在猶太的伯利恒，有幾個博士從東方來，看見彗星的指引而找到耶穌的出生所在地的故事，靈機一觸，遂在位於帕度亞(PADUA)之阿蓮娜禮拜堂(ARENA CHAPEL)內繪上一幅名為：三士朝聖(ADORATION OF THE MAGI)之壁畫。喬陶是為第一位畫家以彗星入畫，並把彗星命名為伯利恒星(STAR OF BETHLEHEM)。三百多年後，一位英國天文學家，愛德蒙·哈雷(EDMOND HALLEY, 1656-1742)開始研究伯利恒彗星的軌跡。他從過往的紀錄中，找出彗星在1531年、1607年及1682年三次出現時的軌跡，幾乎一樣，於是大膽預測該彗星於1758年重現天際。當日科學界權威人士如發現地心吸力學說之牛頓(ISAAC NEWTON, 1642-1727)及英國皇家天文台長，福拉士德(JOHN FLAMSTEAD, 1646-1719)，不便置評，其他所謂學者出言譏諷，目為無稽。1758年終於來臨了，由一月開始至十二月下旬，彗星了無蹤影，譏諷之聲越來越多，哈雷所受之羞辱無以復加。終於，在十二月聖誕夜那一晚，天際泛出光芒，彗星飛逝而來，從此天文學人遂改伯利恒星為哈雷彗星。又過二百多年後，即在1986年二月十三日，歐洲太空總署(ESA)成功發射太空船，探測哈雷彗星的真象。太空總署把是次的成功創舉定名為喬陶太空使命(GIOTTO SPACE MISSION, GSM)，而哈雷彗星成為天文史上最著名的彗星。

2009年二月十一日至五月十一日，在法國首都巴黎一教堂名(EGLISE DUVAL-DE-GRACE)內，舉辦為期三個月之喬陶壁畫複製本展覽。展場中掛有喬陶最有名之二十八幅有關聖芳濟生平事蹟之壁畫，羔羊參觀後，回來寫上這篇短文，間接反映在人類文化進展中，無論是歷史、文字、宗教、繪畫、天文學都可以互通，合而為一，成為文化整體之一部份。

◆ 作者簡介：作家、編輯、出版著作多種。

慎言、慎行、慎獨

◆ 楊子潔



我所用的月曆，五月份提示的格言是：

對己：慎言，慎行，慎獨。警惕殊深，令我想到論語的：

「敏於事而慎於言，就有道而正焉。」

「巧言令色鮮矣仁」等句子。又想到朱柏廬治家格言的：「處世戒多言，言多必失，」與及聖經箴言書第十章第十九節的：

多言多語，難免有過，禁止嘴唇，是有智慧。」第十三章第三節的：

謹守口的，得保生命，大張嘴的，必致敗亡。」第二十五章第十一節的：

「一句話說得合宜，就如金蘋果在銀網子裏。」

這都是警戒我們要慎言。俗語說得好，一言既出，駟馬難追。一言一語，出於你口，入於人耳，為善為惡，或得或失，可不慎乎？

「漢樂府，君子行」有句云：「瓜田不納履，李下不正冠。」是說行在瓜田中，不要俯身穿鞋，行在李樹下，不要端正帽子，免得被誤認為偷瓜、摘李的人。行為舉止，豈可不慎？

「多行不義，必自斃。」（左傳）清楚說明多做不合乎正義的事，不規行距步的人，必然自我毀滅。行是行動，是實踐，有了承諾而未能信守，付諸實行，有德之士，引以為恥。所謂「有其言而無其行，君子恥之。」（左傳）謹言慎行，理有固然。

慎獨呢，只記得一句：「君子慎其獨。」（禮記），想從讀過的典籍中尋索有關的至理明言，未有所得，只嘆：「書到用時方恨少」，這句老生常談

月來身體違和，腸胃不適，隨手翻閱「菜根譚」，有一語錄云：

「肝受病，則目不能視，腎受病，則耳不能聽；病受予人所不見，必發予人所共見。故君子欲無得罪於昭昭，先無得罪於冥冥。」

吾意以為，肝有病，影響視覺；腎有病，影響聽覺；疾病發生於人所看不見的臟腑，表現出來是人人可見的症狀。因此，君子，有德之人，

要不行差踏錯，俯仰無愧，便要在別人見不到的情況下，獨處時，也絕對不做見不得人的壞事，這就是「慎獨」的含義，也是「不欺暗室」之謂。俗語說得好：「若要人不知，除非己莫為。」又說：「平生不作虧心事，半夜敲門也不驚。」「十目所視，十手所指。」冥冥之中，必有鑑察者，言不信，行不善，必受到許多人的監督、指責。我是基督徒，相信天父必在暗中察看。親朋戚友會從我的言語、行為，看見上主聖明，可不慎哉！可不慎哉！

我要以慎言、慎行、慎獨為座右銘。

◆ 作者簡介：教育工作者

醒目

洋服有限公司

Smart TAILOR INC.

任君選擇

領名貴呢絨

適體大方

西裝西褲

結婚禮服

度身定做

特價西褲 \$110 兩條 連工包料

特價西裝 \$220 全套 連工包料

營業時間：
星期二、四、六：上午 12 時至晚上 7 時
星期日：中午 12 時至下午 7 時
星期一、三、五休息

新旺角廣場
Unit k59, 8360 Kennedy Rd.,
Markham, Ont L3R 9W4

Tel: (905) 944-1298

退一步想

盡力後才聽天

◆ 黃瑾

波斯詩人奧默·卡亞謨（Omar Khayyam）曾經寫過一首詩，意思大概是這樣的：

何必這樣苦苦思量未來，
讓無聊困惑把腦袋累壞？
拋開顧慮，上天自有計劃，
從來沒有讓你參與安排。

這個觀點與中國人常說的“一切皆天定，半點不由人”不謀而合。這種心態似乎過於消極。誠然無論如何用心經營，每件事情都可能會出現不能預計的枝節，盡了力卻又收不到理想效果的情況往往都會發生。不過是否就應該放棄，認為一切皆徒然？這又未必。遇上困難或似是無望的情況必須用積極的心態去面對，不能只是聽天。

康妮從獸醫學校畢業後，在一急診中心工作。這晚有一個人帶了他的德國牧羊犬到來，說小狗嘔吐腹瀉，已有一個星期了。康妮在檢查過程中發現小狗非常瘦弱、嚴重缺水而且全身都是糞便，是患上腸胃細菌感染。由於情況嚴重，狗主人決定放棄，說沒有能力支付費用，請求診所免費讓小狗安樂死。康妮一片好心，說她會負責所需費用。於是狗主人簽字把小狗轉讓給她。

康妮把小狗抱進治療室，一邊嘆氣一邊準備給小狗注射。這個時候小狗突然抬起頭來，默默地望著康妮，好像在說它想活下去。它的眼神令康妮產生憐憫之心。於是她放下針筒，決定嘗試拯救小狗。

由於小狗需要二十四小時的護理，康妮準備好各樣藥物，便把小狗帶回家裡。康妮的廚房變成臨時深切治療室。整個晚上她抱著小狗坐在地上，終於累極而睡著了。第二天陽光喚醒了康妮。小狗在她懷裡，一點動靜也沒有。康妮難過地撫摸它的頭，然而小狗卻突然睜開眼睛，抬起

頭來，還擺動它的尾巴！康妮知道小狗已度過了最危險的時刻。兩個星期後，小狗完全康復。如今它已九歲，成為康妮的良伴。

這個出乎意料的結局實在令人高興！然而細心一想，很多人的處事方法不就是像那狗主人嗎？他們對未知的結局不存希望，在某程度上也是把事情「判死刑」。

例如一個人覺得是時候要求老板加薪了，但他未開口之前已想到一萬個老板不願意這樣做的理由。這種「預判死刑」的心態會使這個人遲遲不敢開口，也不會積極地在工作上有所表現，面對老板的時候又顯得沒有自信。悲觀的心態與行動變成一種自會成為事實的預言。當然這不是說對任何事情只採取一廂情願的樂觀態度，但如果顧慮太多，就會變得消極，甚至會裹足不前。

在現今金融危機的情況下談加薪似乎是開玩笑。可是不要先把事情否定，讓我們研究一下這個可能性。現在有很多公司都裁員，然而工作量卻未必會減少。裁員自然製造了空缺，這就是機會。為什麼不估計一下空缺遺留下來的職務自己是否有能力勝任？如果可以就自告奮勇找老闆商量商量，表示願意兼顧。就算職務不是自己能力範圍之內，也可以向老闆表示願意進修，看看怎樣可以出一分力幫助公司度過目前的困境。倘若有所表現，將來經濟環境好轉的時候，加薪甚至升職也有可能呀。

這裡有一個重點，就是不要把做事的目標與結果混淆。凡事只要積極，勇於嘗試便成。結果往往不能預計，盡力後就交給老天爺吧。

◆ 作者簡介：瑜伽導師、音樂教師。

<http://yogiontheshaktipad.blogspot.com/>

(一) 請茶

坐，請坐，請上席坐
茶，敬茶，敬保健茶

上面是一位香港某酒樓集團常務董事朋友送給我那本《中國味道——保健益壽茶55例》書中「詠茶聯」的第一首對聯。不錯，我與茶早已結下不解之緣，尤其是這十多年來，每天起來，梳洗完畢，整齊衣履，便步上酒樓，接受知客的款待：「坐，請坐」，而我，一待水滾茶靚出現，向身邊人舉壺斟茶，來一個「茶，敬茶」，還一刊在手，端的如「詠茶聯」中另一對所說：

茶亦醉人何必酒
書能香我不須花

古時，茶與山水、詩人結緣，一溪活水，一壺茶香，兩腋清風，足暢幽懷。白居易在山泉煎茶有感而詩：「坐酌泠泠水，看煎瑟瑟塵，無由持一碗，寄與愛茶人」，方岳的入局詩說：「茶話暫無塵土雜，荷香剩有水風兼」。茶，又是待客享樂之物，朱熹十二辰詩內有詠：「客來犬吠催煮茶」，而鄭板橋則「最愛晚涼佳客至，一壺新茗泡松蘿」。女詞人李清照與其夫趙明誠更以猜詩烹茶為樂。古時好茶紋，故有茶角（即茶帖）、茶板（茶時鳴板集眾）和茶鼓（敲鼓喝茶）之舉，如若不信，且看以下詩句：

茶角詩——林逋夏日寺居：社信題茶角，樓衣笠酒痕（註：「笠」是古時曬台乾衣的竹架）

茶板詩——沈與求：粥魚茶板莫相誇。

茶鼓詩——林逋西湖春日：春煙寺院敲茶鼓，夕陽樓台卓酒旗。陳造縣西：茶鼓適敲靈鷲院，夕陽欲壓楨圻城。

由此看來，除了詩社外，茶與寺院也有不解之緣，難怪「一語喫茶去，截斷三字禪」了。

茶是高尚禮儀之物，自古至今，聘禮用茶，是謂茶禮，受聘亦名受茶。而更代表女子之美，是以美女也叫小茶，有詩為證：「進得女真千戶妹，十三嬌小喚茶茶」。難怪白居易對著「櫻桃樊素口，楊柳小蠻腰」，一茶在手，也說一聲：「晚來天欲雪，能飲一杯無」了。

近代，茶紋已不在山水之間，山水名茶都移入了「茶居」，「茶樓」，「酒樓」，一百多年前廣州的「陶陶居」，便是文人雅士，粵劇紅伶「嘆茶」的著名去處，傳說泡茶的水便是由白雲山的九龍泉汲取運回應用。「陶陶居」的一對

◆ 繼 光



聯，傳頌一時：

陶潛善飲 易牙善烹
恰相逢 作座上賓主

陶侃惜分 大禹惜寸
最可惜 是杯中光陰

既然「酒樓」與茶結下不解之緣，而我與香港「酒樓」界也結下知己之交，我認識的「酒樓」知己，已有二十多年之誼，彼此相識，不在「酒樓」，卻在社團，只緣那時他們的身份，一個是文中首句所述的集團常務董事總經理，一個是另一酒樓的行政董事，另一個是經理，我不得不與「酒樓」結緣，這三個知己，是我企業移民成功的支持者，也使我創下了每周四櫃龍蝦由加空運香港的記錄，更可喜的是，今日首述的朋友更獲得了銅紫荊星章，次述的朋友已退休享受人生，而經理朋友也成了另一酒樓集團的主席，他與另一位集團常務董事那時本不相識，但如今卻互相攜手，代表酒樓界進出立法局。他們樂於助人的隆情高誼，能得到幸福的戀縈，是應份的。春樹暮雲，雪泥鴻爪，我緬懷昔日在他們酒樓，嚐評加拿大和澳洲龍蝦刺身那點點滴滴。也曾借白居易煎茶詩和韻一首，遙訴我如今喝茶的境界：

坐說濃濃緒，看穿碌碌塵，
悠然舉一杯，寄語愛茶人。

此刻，我一杯在手，且讓我憑茶寄意：朋友，祝健康快樂，請茶！

(二) 夏日情懷

賞景裁詩樂未央
絃歌詠對曲霓裳（註）
清談不厭園亭陋
靜讀還欣夏日長

註：霓裳羽衣曲乃盛唐曲子，意味歌唱太平。粵曲亦有霓裳羽衣的唱詠。

◆ 作者簡介：退休工程師

香港速遞

人生的意義

◆ 潘小文

胡適說：「人生應該有夢，否則人生不是太不豐富嗎？」

我信夢想應該由知識開始，所以我更相信開卷有益。加上自幼喜歡閱讀，上至天文下至地理，只要是書本內的智識，都會吸引到我的注意，小小腦袋充滿着無窮無盡的想像力，天馬行空的我，最愛遇上飛天婆婆，跟齊天大聖比賽，跟周老先生比拼更是我的最愛。

童年的時候，有一回老師要我作文，題目是：「我的志願」只記得那個年代，固網電話還不流行，家中能安裝電話線，絕對是身份象徵，只是電話線太短，每次哥哥姐姐用電話時，我都不能倖免會被那捲曲的電話線絆倒，所以我一直希望發明一個無線電話，讓哥哥姐姐無論去到那裡都好，都可以自由自在地講電話，於是，我將我的志願寫成為「發明家」，也把心中的大發明認認真真的寫下來，然後沾沾自喜的交到老師手上。

不久習作退回，只見在那當眼處，老師當頭棒喝，用上血紅色的紅筆畫了一個大交叉，並寫上「痴人說夢！」四個大字，還親自來勸戒我做人要踏實，不要再發白日夢。自此，每當遇上「我的志願」這類作文題材時，我只好隨着人海中的洪流，冠冕堂皇的把志願寫成醫生、律師、工程師、警察、記者等等較受認同，但更痴人說夢，出賣自己真心意的夢想。

本來，以我這等年紀，排資論輩也不該由我來說人生的意義，但當大家明白人生就像「曇花一現」時，由誰來演繹意義的真諦，根本已不應是爭論的課題。

「曇花一現」有很多典故，其中一個出自在佛家《法華經》：「佛告舍利弗，如是妙法，如優曇鉢花，時一現耳。」喻事之不常見，機會可遇不可求，稍縱即逝。所以活在當下，才是大家真正要理解和學習的課題。

香港的年青一代，賺錢至上，一切利字當

頭，吃喝玩樂樣樣皆精，但說到人生，大家都表現得茫茫然，不知何去從！

打從心底裡問問自己，人生有多少時間是活得有意義，真真正正的做到活在當下？衣、食、住、行都滿足了，那心靈上的滿足和富庶，大家又可有得到？有些事，可能你好想去做，好想去試，但基於某些原因，卻又錯過了一次又一次的機會，又或者已經做了，但又因為某些原因要放棄，不能堅持到底……

所以，在我的人生路上，當我遇上一些能把理想堅持的人時，那敬佩的心，必定會澎湃地由心湧上。

黎炳昭先生自幼受到父親的薰陶愛上繪畫，尤其精於水彩畫，大半生時間都投放在兒童藝術發展上，培育後輩不遺餘力，對藝術的堅持和無私的付出，更造就了不少年青藝術家的成長，及對藝術界的貢獻，其高尚的情操，亦深得各界人士讚許，都以不同型式表揚。

二零零九年是黎炳昭先生從事兒童美術教育工作五十週年的大日子，其一眾子女更眾志成城，號召一眾有心人，以其父之名成立《黎炳昭藝術發展基金》，繼續為藝術作出貢獻，惠及更多年青藝術家。

一個人的成就，可能不足為道，但一家人一條心，同時願意為同一件事作出貢獻，默默的付出付出再付出，那明亮的心，肯定比天上的明月顯得更光、更亮！那又豈能以人生的意義來形容？

為善最樂，福有攸歸，善心加上愛心，黎氏一家人的團結及凝聚力，絕對值得表揚！

向黎炳昭先生致敬！

◆ 作者簡介：資深前線新聞工作者，現為香港賽馬會創意藝術中心失焦工作室成員，致力培訓學界校園記者。

“黎炳昭藝術發展基金” 四川愛心之旅

今次是“黎炳昭藝術發展基金”成立以來首次履行職務到四川震央區探訪。是次探訪是協助香港基督教男青年會YMCA與香港G2000合辦的，教導當地災區兒童及兒童院的孤兒一些繪畫基礎認識，從而誘發他們參加YMCA的社會企業項目，找到人生的目標。

2009年5月29日(第一天)

早上我們一行四人：黎爾書、黎爾詩、黎爾盈及呂真極和YMCA職員攜帶我們送給他們的繪畫用品和書籍從香港乘搭飛機出發，中午抵達成都機場，然後坐3個多小時車去最大的重災區映秀鎮，途中遇上封路，好迂迴曲折的在4時才到達目的地。抵步後，看見鎮內有很多如電視上看見的廢屋，不過映秀小學仍在上課，我們在YMCA的安排下教導了一些災民的孩子繪畫一個多小時，然後離開出發回成都金堂兒童之家。車程約2個多小時，晚飯過後，我們在兒童之家內教導了十多名孤兒繪畫。

5月30日(第二天)

早上七時在兒童之家吃過早點後，再乘3個小

◆ 黎爾詩



時車到另一災區彭州市九峰山村探訪災民，不過我們在封路下遲了2個小時才到達，同時那兒沒有小孩子，所以我們逗留了三十分鐘放下了物資就走了。之後乘了2個多小時車再到另一重災區紅白鎮教導十多名因地震而殘障的兒童。

5月31日(第三天)

早上七時在兒童之家離開，參觀了YMCA在金堂的學校，然後再乘2個小時的車程滙合香港YMCA總幹事郁德芬博士及成都YMCA總幹事共晉午餐。及後參觀已成為法定古蹟的成都YMCA總部，然後乘車前往機場。

總括短短3天的行程，我們雖然不是教導了很多兒童，但很高興可以得到YMCA的邀請參與這個計劃，幫到四川災區有需要的災民。往後，本會將會舉辦多一些活動提供多些捐助和服務給四川的災民，也是我們成立的宗旨。

◆ 作者簡介：黎炳昭藝術發展基金註冊委員兼主席

四川之體驗

於四川地震一週年後的一星期，哥哥收到了香港YMCA的邀請，希望我們能一起到四川作探訪，及於當地受影響地區教導一些家長、小朋友畫畫，讓他們能忘記過去，積極面對美好的將來。

因預備時間十分倉卒，所以我們只能於短短一週為行程作出準備。幸好，身邊的朋友都非常熱心，當他們得悉這次的旅程後，都紛紛主動捐出物資及金錢，希望為內地的災民出一分力。

當物資都準備就緒後，我的心情亦開始作出一些調整。因我向來是一個極為眼淺的人，所以我已作好準備於這個災區探訪旅程可能會掉下憐憫之淚，但沒想到我竟猜錯了。

我們所探望到的小朋友，每一個都活潑可

◆ 黎爾盈



愛，每一個都於臉上掛著甜美愉快的笑容

即使他們都曾不幸地遇上重大的災難，甚至身體殘缺，或遭家人離棄，但他們都沒有一蹶不振，相反地，我覺得他們都活得很快樂，活得很堅強。

他們都不需要豐富的物質，奢華的生活；簡陋的住所，得到關心，已讓他們懂得滿足。

於繁華鬧市裏的你，每一天都在營營役役，說到底，你懂得享受快樂嗎？

◆ 作者簡介：黎炳昭藝術發展基金註冊委員兼秘書



在已成為法定古蹟的成都YMCA總部



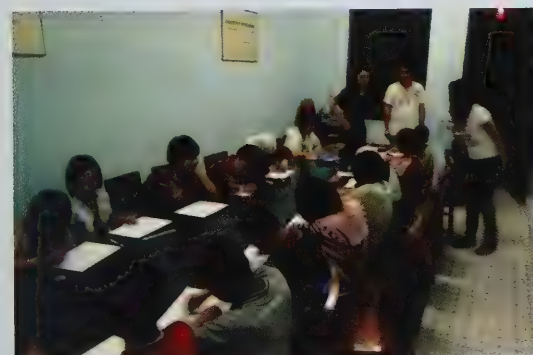
我們浩浩蕩蕩出發上課去



黎氏三兄妹爾書(左一)、爾盈(中)、
爾詩(右一) 和兒童們在一起



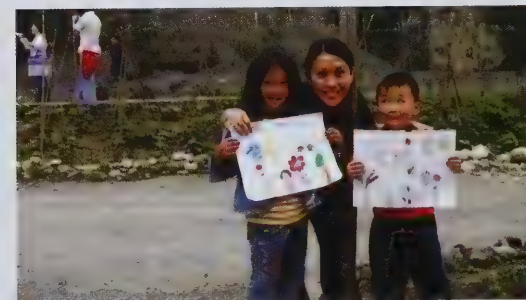
映秀鎮的臨時房屋外導師指導兒童及
家長一起作畫



在成都金堂兒童之家飯後與孤兒們
一同上畫班



看我們畫得多漂亮(紅白鎮的殘障兒童)



“姐姐，第一次畫得還可以吧！”



導師們在挑選作品作印T-shirt之用



下課後我們都來輕鬆輕鬆

蘭花攝影比賽賽後講評

◆吳力昉



多倫多蘭藝會舉辦蘭花展至今已至第八屆了。而今年跟以往不同者是在展出期間多了一個攝影比賽。

參賽照片共有二百多張，由幾位評判反復而審慎地選出了冠、亞、季軍及五張優異。究竟評判憑什麼準則在芸芸眾多的照片中選出這八張為優勝作品？我是評判之一，不妨談談個人見解，或許對參賽者和愛好花卉攝影的朋友有些參考價值。尚有謬誤處，還望大家指正。

冠軍作品，拍的是一朵三尖蘭。有膽量選這個蘭種拍攝，可見作者功力不淺——三尖蘭乃原生種蘭，未經交配改良，花形和色彩都比較遜色，甚至可以說其貌不揚，毫不顯眼，要把她拍得精彩實在不易。且看作者如何在平凡的條件下出奇制勝：作者運用後頂光勾勒出花朵鮮明而立體的輪廓，並選擇最佳的拍攝角度拍出一個非常生動傳神的造型——驟眼看去，還以為是一隻乍然泊定的蜻蜓，細看之後，才認出是一朵造型獨特的蘭花，由此而增添不少欣賞趣味。而整幅照片，最是神來之筆處，應是背景那一抹紅色，把蒼白無奇的主體襯到妙絕，加上運用大光圈（或微距）拍攝，令背景與主體形成明顯的虛實對比，從而讓視線焦點集中在栩栩如生的主角上細心品味和欣賞她精彩的表演。從作品的構思、到技巧的運用、以至最後完成的效果，在在皆顯示出作者高超的攝影技藝。當選冠軍，實至名歸。

亞軍和季軍出自同一作者，兩幅都是好作品。也曾有評判提議選白色的武夷蘭為亞軍，因為能把武夷蘭的形態拍到如此婀娜多姿，確是難得。但仔細斟酌後，紅色的南美拖鞋蘭無論用光、構圖、色彩和意境等方面都比白色的武夷蘭優勝。終於評定紅拖鞋蘭為亞軍。值得一提的是：亞軍作品甚具意境，作者在構圖上留有足夠空間，讓一枝獨秀的紅蘭在空寂而深邃的環境中孤芳自憐，讓觀者感覺特別，也讓觀者在這個空間里任情思考，憑花寄意，產生共鳴。在參賽

的作品中，“見花影花”的照片比比皆是，而“憑花影意”者少之又少。花卉攝影，能將花朵拍得鮮艷奪目而工整完美已經不錯，而在這個基礎上，更拍出生意境、拍出內蘊，則是更高境界。

五幅優異作品，都有一個共同特點：主體非常突出。參賽的照片中，絕大多數都是平鋪直敘，盡管花朵拍得很美，可惜花朵周圍的枝葉雜亂紛陳，破壞美感。而五幅優異作品，不管是現場拍攝也好，後期電腦加工也好，總之務使背景簡潔洗煉，主題突出，是以便能脫穎而出，贏得獎項。

不久前曾在加拿大中國攝影學會主辦的人像攝影講座中講過一段話：衡量一幅人像作品的優與劣、成與敗，主要關乎五個方面因素：（一）用光、（二）造型、（三）構圖、（四）色彩、（五）背景。這五個方面工夫做足了，作品一定優秀成功。其實，花卉攝影的道理也是一樣，大家不妨再次細賞冠軍作品“三尖蘭”，正是一個很好的例子。

◆作者簡介：國際著名攝影家



獲獎名單

冠軍	GABRIEL LI	1
亞軍	DAVID WON	2
季軍	DAVID WON	3
優異	劉路加	4
優異	DAVID WON	5
優異	DAVID TSE	6
優異	FENG LIN	7
優異	FENG LIN	8



鐵線的鍾情者 —— 卡爾德

◆ 張儀英



螢幕上，一個龐大的身影蹲在地上，那肥厚的雙手在懸掛一塊小布帳，隨後在地上鋪上一小小圓形地氈，繼而加上一盞小射燈；圍繞每一角落掛滿繩索與零星落索的雜物；當一切就緒，隨著音樂，一個接一個“人物”陸逐登場：馴馬師、小丑、動物、雜技員等等。“他”氣定神閒地按步就班，以雙手擺弄著這些“小小人

雙親為他在家裡設置的工作室“工作”了：他自然而然地掌握工具，並學懂了運用一些以木、鐵、布碎等普通物料去製作雕塑與他的玩具，年少的他已盡顯其藝術天份；然而，成長後他並不“順理成章”地進美術學院而是攻讀機械工程。1923年時原是工程師的他卻突然“半途出家”全情投入鑽研藝術並進紐約的Art Students League習畫，同時兼任雜誌刊物的插圖員。

1926年28歲的卡爾德，像其同輩藝術青年般抱著“朝聖”情懷毅然來巴黎定居，並進入“L'Académie de la Grande Chaumière”藝術學院繼續在藝海探索。來巴黎前他祇是一個懷有雙重訓練(工程師與美院)的普通畫家，尚未有個人藝術風格的他抵巴黎之初，仍寂寂無名；然而，是年秋天，偶遇一



Cirque Calder, 1926-1931

Photo © Whitney Museum of American Art. Alexander Calder
All rights reserved © 2008 Calder Foundation, New York/
Artists Rights Society (ARS), New York/ADAGP

物”一忽兒是馴馬、一忽兒是走鋼線、待會又是耍猴……小丑也急不及待現身……精彩惹笑場面不絕……螢幕下，是那笑聲不絕的現場觀眾！這是巴黎龐皮度藝術中心展覽廳內一角，螢幕上之表演者是美國藝術家Alexander Calder(1898-1976)亞歷山大·卡爾德，20世紀傑出雕塑家表表者，他曾在巴黎定居7年(1926-1933)，期間創作豐盛，這個為期4個月(2009年3月18-7月20日)特為他而舉辦的大型展覽，主要展出他的巴黎人時代300多件雕塑、繪畫、素描、玩具、照片等，且還有為數不小的電影介紹卡爾德及其創作過程，令人有浸浴在卡爾德的“巴黎人年代”氣氛中之感！這是一個不可多得的展覽，因他這些別具意義的巴黎人年代的創作，是自他逝世後首次在法國展出，且其中的一頗重要作品“Le Cirque Calder”，亦是難得有機會看到，不容錯過的。

生於美國賓州，父是雕塑家母是畫家，源自藝術家庭的亞歷山大·卡爾德，8歲已開始在



Photo © Alice Vallet

玩具製造商請他代為改革其公司出品的“小型馬戲團”，是一些以木材為物料的動物例如鴨、馬、猴子等，亦由始促使他的意欲去創作其個人的“玩具”，如此，他的卡爾德馬戲團“Le Cirque Calder”便誕生了！

這個卡爾德的小小世界中人物：舞者、獅子、馬、小丑、雜技員等為數過百，全由鐵線、木塞、布塊、銅片、繩、橡膠、棉花、彈弓等製成。製造其個人馬戲團之初祇為自娛，隨後，在他的藝術家友人間表演如：Mondrian, Miró, Duchamp, Léger等，得到熱烈反響，漸而他的小小馬戲團便正式面向公眾表演了。別看輕這些以廢料東拼西湊而成的小小雕塑，他們非常靈巧、有趣，每次“演出”均為觀眾帶來歡樂，尤其銀髮族們更有重拾童年幸福時光之感。

由於他的小小馬戲團創作方法具有以線條在空中完成一幅畫之特徵，引發他首次嘗試以全鐵線製作雕塑：他用簡化手法去扭曲鐵線而形成各式人物，從五官到頭部整個輪廓都是出自同一鐵線所繫而一氣呵成的；對這種極高難度技巧，卡爾德卻渾洒自如得好像手握鉛筆作畫般，那些冰冷的鐵線在他手中變得“活”起來！一個個充滿幽默神奇又各具特色的人物便“塑”出來了。卡爾德將空間當作畫布，以鐵線為畫中線條的創作手法，被稱為“空中的繪畫”。

1929年他創作了其第一個鐵線人像“Kiki de Montparnasse”漂亮的Kiki是當時深受藝術家歡迎的模特兒。這時，卡爾德開始以替人製作“鐵線雕塑人像”維生，對象除了他的朋友外，多是電影界、歌劇院與運動圈中的名人。他這首個鐵線雕塑人像極具濃厚個人風格，由於其鐵線雕塑像非常出色，漸漸他像“名牌”般，製作的鐵線肖像越來越多，他也愈馳名；由於他作的鐵線肖像具幽默、諷刺而漫畫化的特點，人們將他與19世紀善長諷刺漫畫的著名藝術家杜米埃(Daumier Honoré 1808-1879)相提並論並贈予“鐵線杜米埃”美名呢。

1930年卡爾德的藝術生涯有大轉變：自小已為宇宙與銀河著迷的他，在參觀抽象畫家Mondrian的畫室後，震撼於蘊含畫中的宇宙感，於

是開始轉向抽象藝術的探索；翌年，他創作了其第一個懸空機械動態雕塑(mobile)，“我始終喜歡物件被懸掛這方式”卡爾德說，這件作品正好引證其理念。

1933年在巴黎年代的最後創作，他重新以木為素材，這時的作品是一些動態雕塑與充滿原始精神木製雕塑，他以簡單的幾何元素將絢麗遼闊的宇宙詩意地顯現出來。隨後，他製作以空氣為

動力的懸空動態雕塑。這種形式的雕塑形態不固定，視乎氣流推動而“變面”，故觀者須在雕塑的移動中，捕捉視像去感受作品。卡爾德打破傳統雕塑的靜止形態而創造了以氣流為動力的動態雕塑，同時；將第四度空間(時間)引入雕塑之中，這種通過空間和時間來表現藝術的動態之創新手法，他亦可稱得上是個開拓者呢。

卡爾德抵巴黎之初祇是個普通藝術家尚未有個人風格或

偉大創作，然而，他的天份卻漸顯露；從最初的具像雕塑到空中的繪畫漸而變為抽象藝術再演進至動感抽象構成的藝術意念，是時，他已“脫胎換骨”成了大師級了；故可以說，他的真正藝術生涯是由他抵達巴黎後開始的。1933年當卡爾德重返其故鄉美國定居時，他已變成“空中的繪畫”的代表象徵，而他的動態雕塑令他聞名國際而成為20世紀大雕塑家其中之一了！

自1960年開始，卡爾德的作品展出世界各地，同時；他製作的大型裝置藝術品也散遍各國，例：在法國巴黎近郊的衛城(La Défense)就可看到他的作品(l'Araignée rouge)豎立在廣場上。這時期他常遊居於歐洲與美國間直至1976年，78歲逝於紐約。

卡爾德說“鐵對於我的構想最有利”難怪他對鐵“情有獨鍾”以鐵線得心應手地創出如“空中的繪畫”般特出藝術品了。在他的不同而多變化的作品裡顯示一種真正的“生的歡樂”，他的童心、幽默與詩樣的情懷，引領我們走入一個充滿歡樂而豐富的世界裡，其作品可謂雅俗共賞，他可是個頗為入世的平民藝術家呢。



Kiki de Montparnasse II, 1930, Paris, Centre Pompidou, Musée national d'art moderne, don de l'artiste, 1966
All rights reserved © 2008 Calder Foundation, New York / ADAGP

◆ 作者簡介：法國藝術碩士，
現定居巴黎。

亨廷頓《文明的衝突》的謬誤

◆ 思 華



哈佛大學教授亨廷頓在1993年，發表了《文明的衝突》一書，由於（文明的衝突）這一觀點出自名校名教授，也因2001年發生了「911」恐怖襲擊，而似乎得到驗證。雖然亨氏在去年12月已逝世，但此書的誤導影響依然存在。在本刊，也曾不止一次看到有文章提及。

文明衝突論的精要論點

亨氏把社會發展過程的衝突，劃分為四個階段：

- (1) 1793年前，基本是君主之間爭奪。
- (2) 從法國大革命到第二次世界大戰，是民族、國家之間衝突。
- (3) 從土戰到冷戰結束，是美、蘇兩大陣營意識形態之爭。
- (4) 冷戰之後，暴力衝突根源來自基督教、伊斯蘭教、儒教的文化、宗教差異。

亨廷頓從對美國自身文化衝突產生的矛盾，道出了對西方文化走下坡路，到被冷落拋棄的憂慮，有他獨到之處。但他把世界新興國家在接受現代文明（主要是科學技術）之後，反而排斥西方文化，不全盤認可西方文明的“普世價值”，而解讀、推論為基督教文明與伊斯蘭文明、儒家文明的衝突，顯然是錯誤的。

西方文明的崛起，一是靠科技力量；二是背後的形而上精神——基督教精神力量的支持。

人們對布什的單邊主義記憶猶新，文明衝突的理論變成了布什政府的中東政策和攻佔伊拉克的迷彩服，這也許亨廷頓未曾預料，但卻同西方文明橫行世界之時，它的行動從未離開槍砲的前導這一軌跡相吻合。

亨廷頓出於愛國主義或西方知識分子良知，要想方設法保衛西方文明，拖慢西方文明衰退時程，這倒可不必多責。

但他自以為是，認定西方文明是最優秀文化，具有普遍性，硬把非西方文明視為異類，而要「替天行道」，改造落後文化，解放落後民族。美國的武裝佔領和民主改造中東的兩手政策，就是典型實例。

再看看當前的金融海嘯，這是一場“人禍”，宣告西方文明的道德價值觀遭遇空前信任危機。來自華爾街的一群頂尖高級「殺手」，他

們通過不實經濟報告，操弄選舉，欺詐收買，勒索等等，向各國和市民投資者詐騙數以兆計錢財，匯入壟斷家族口袋。

他們玩弄的是一種殺人不見血把戲，與船堅砲利的軍事侵略及帝國殖民比，同樣可惡可憎！

亨廷頓有什麼理由，要依西方意象重塑其他文明？要非西方文明對西方文明朝聖？如果亨廷頓要討論文明，為何只突出文明衝突，而迴避不談跨文明的溝通、理解，這恰好是能夠消除文明衝突的重要辦法。

亨廷頓以偏概全，難逃指鹿為馬之嫌

亨廷頓《文明的衝突》，把同一種文明作為一個整體利益是缺乏事實佐証的。恰恰相反，歷史的，或現實的，人們所知的是，在同一種文明影響下的國家、民族。都有各自的國家、民族利益。

同樣受儒家文化影響的亞洲的一些國家，就不存在什麼整體的儒家文明利益。美國冷戰後在各處組織的各種軍事、政治聯盟，也不是一種文明去對付另一種文明。中東在二戰結束之後出現的戰火不斷，一片混亂局面，也毫無任何痕迹，可為亨廷頓的文明衝突提供事實依據。

就是我們中國人最關心的海峽無戰事。假設一旦獨派上台，宣布台灣獨立，爆發兩岸戰爭，美日介入。那末這是一場基督教文明與儒家文明的衝突嗎？諒亨廷頓也無法自圓其說！更難以想像，如亨氏所說的，中、日、韓會因同一文明，聯合起來，與不同文明的美國打一場大仗，直到核戰爭，打到雙方精疲力盡。

至於有人把「911」恐怖襲擊事件，拿來作為對亨廷頓文明衝突論的印証，是錯誤的。把極少數恐怖分子等同穆斯林整體，把伊斯蘭文明同恐怖主義相提並論，既是對「文明」的無知，更是對伊斯蘭文明的不敬！

縱觀全球發生的經濟、政治、軍事上的衝突，往往不是文明意義上的衝突，而是赤裸裸的國家、民族、地區間利益衝突。作為負有盛名的學者亨廷頓，不該用「取巧」心態，誤導世人。

廣博深厚的中華文化 亨廷頓知多少

亨廷頓承接了「黃禍論」謬誤，故意忽略，或真的不明白中華文明的精髓。而對中華文明作出不恰當判斷。

由黃河文化、草原文化和長江文化為活水源頭的中華民族，開始是華夏民族在黃河流域生活勞動，接着，各民族紛至沓來，參與共建了有56個民族組成的中國。

過去的兩千多年，中國是個文化、經濟發達國家。儒、道、佛的文化精華，引導着歷史悠久，光輝燦爛的中華文明與時俱進，成為世界古四大文明不曾間斷的唯一輝煌。

和諧和平，五湖四海，萬眾一心，天下大同的理念，使中國這個各民族國家根深葉茂。大唐盛世，鄭和七次遠航，充分反映中華文明包容與吸納的特性。三十年來的改革開放，顯示中華民族正以最寬廣胸懷擁抱世界。在全球多元文化的碰撞中，中國正用學習態度，選擇、引進、吸納、運用那些適用于中國的外來文化。和平共處，和諧外交，永不稱霸的中國形象，愈來愈獲得國際社會理解與尊重。

反觀亨廷頓，一，囿于西方文明「編狹傲慢」的「西方史觀」；二，承接中華文明復興為「黃禍」這一百年流毒。有意無意抹煞中華民族文化復興的必然性和合理性。

他更設定「三大文明的衝突，首先是穆斯林與非穆斯林之間的戰爭，但因中國崛起，就燒到中國領土上。」中國崛起，也成了罪過！

他還預測，這場由文明衝突引起的戰爭，有可能在2010年爆發。「因此美國、歐州、俄國、印度就會和中國、日本和伊斯蘭絕大部分進行真正的全球衝突，外國聯軍再一次開進天安門廣場。」

亨廷頓的文明衝突理論並不新鮮，同一百年前在歐州流行的（黃禍論）源出一體，是一根籐上的兩條瓜。這次是把穆斯林文明拉來同儒家文明炒成一碟，僅此而已。

姑妄聽之吧！再過六個月，再來檢驗亨廷頓那場「外國聯軍打到天安門的戰爭」來了沒有？還是夢囈！

◆ 作者簡介：記者、編輯。

 **資訊印刷** 出版公司
Datahome Publishing Co.
www.datahomepublishing.com

承印各類大小印刷

雜誌、書刊、年報、場刊
門票、海報、傳單
宣傳卡、月曆、邀請卡
newsletter、postcard、label
咭片、信紙、信封……
特惠社團印刷



滿意，一切由資訊開始

新址

90 Nolan Court, Unit 6, Markham, Ontario L3R 4L9

Tel: 416-292-6374 Fax: 905-415-1014

email: camilla@datahomepublishing.com



MORTGAGE

BROKERS.COM

Brokerage Lic. # 10408

John Olaes

Mortgage Broker

Cellular: (416) 617-3810

Pager: (416) 866-9907

Fax: (905) 477-9138

Assistant: (905) 477-9809

jolaes@mortgagebrokers.com



Goldenway Realty Inc.
REALTOR
Independently Owned & Operated

Teresa Tsui

Broker

416-606-3083



Email: teresatsui@rogers.com

Tel: 416-299-8199

Fax: 416-299-0482

3390 Midland Ave., Unit 8, Toronto, ON M1V 5K3
15 Wertheim Court, Unit 103, Richmond Hill, ON L4B 3H7

勵智坊語

管他愛不愛？

◆ 方瑞芬



慕斯在三十歲那年經朋友介紹，認識了禮康。她感到自己年華漸長、選擇不多，故此在交往了不到半年，便匆匆與他結婚；她與禮康的真正認識就從共同生活後開始。過去十年，慕斯覺得自己在與一個毫無生活情趣的人一起，縱使彼此育有一雙子女，她根本無法對他產生絲毫愛意。在這種情況下，慕斯感覺自己如同「代母」一名，只負責替禮康的家族孕育及照顧下一代；她在家庭中的位置只是一件普通擺設品，既不顯眼，也未被加以愛惜，更談不上處處受尊重！她越來越發現自己渴望活出自我，找到愛的感覺。最近一年來，慕斯的腦袋裡不停地重複着離婚的念頭。可是，由於情理所限，禮康既沒有別的女人，也從未在吵架時提起接近離婚的字眼，慕斯不知道怎樣可以離開現在的丈夫，更看不見前面有什麼出路。因為這樣，有時慕斯甚至產生自殺的想法，認為這是唯一可以離開現實處境的方法。

亞志從少害羞怕事，縱然事業有成，又到了適婚年齡，他從來不敢向女孩子正式表示愛意。其實，他也曾經喜歡過一位女同學，可惜因他沒有適當表達，對方結果被別人追求到手，只讓亞志落得更自卑的地步，認為自己不會為任何女子所愛。在他二十八歲那年，從姊姊的朋友中認識了雪兒；她看上他的靚腴沉實，認為是可托終身的人，便主動投懷送抱。亞志雖然不十分被雪兒所吸引，但分析下來，他認為這是他唯一能夠擁有的異性關係，因此也順勢配合雪兒，與她發展感情。一年下來，雪兒向他提出結婚的要求，亞志因着自己的性需要和責任感，便與她結婚。婚後兩年，他們生了一個兒子，家庭生活算是可以。在一次舊同學的聚會中亞志與那位他曾鍾情的女同學再遇上。這時，她剛離婚，感情脆弱，重遇亞志使她後悔當初沒有接受他，給他機會去示愛；亞志也因同情她的遭遇而對她特別憐香惜玉，兩人此後經常相約見面，越來越投契。漸漸地，亞志意識到他心中一直愛着這女子，從來不曾真正鍾情於自己的太太雪兒；另一方面，他的舊愛也不斷給他機會去接近她，雖然他們未有完全越軌，亞志能感受到自己快要把持不住。他每

天都在罪疚感和自律邊緣上掙扎徘徊，覺得自己快要崩潰。

讀者們或會認為以上兩個案例屬於極端少數家庭的情況，但事實上很多婚姻都不是從愛開始的。沒有真愛作基礎的婚姻，一旦遇到考驗，往往容易破裂或使當事人活在抑鬱、沮喪之中。對於未婚的讀者們，筆者的忠告是：「不要被人有我的觀念影响而倉卒作出婚姻的決定，也不要害怕等候愛人的出現或因孤單而隨手抓一個伴侶；這些行動的結果可能帶來遺憾或惡果，必須三思而後行，認真對待愛和婚姻。」對於已婚的讀者們，筆者的忠告是：「一旦既成事實，便得委身於當初婚姻的決定而學習去愛；一個把持不定，患得患失，或總覺得其他人比自己的伴侶更勝一籌的人在生活上是不會感到踏實和幸福的。在婚姻中的人必須不斷學習去愛對方、接受對方的愛和引動彼此示愛及愛戀的行為；這樣，婚姻的生活才能延續和產生幸福感。」

有很多對婚姻恐懼或婚姻破裂的人都是因為怕付出或一方不願意付出，所以才出現難以解決的問題和狀況。在北美的社會中，有很多關於精神心理的毛病都與人的疏離、孤單和隔閡感有關係。今天的不願意付出或妥協，可能便會造成明天的更大問題。人與人之間若沒有愛，一切便容易變得斤斤計較或互不容納。一段「管他愛不愛」的感情或親密關係是很難長久，最易經不起考驗，最能折磨人內心感受，和很能使人情緒抑鬱的。

讀者們，若你未曾付出過愛，你也不能對愛有什麼期望；若你愛過，縱使當中有很多困難或挑戰，你會發現自己有成長和變得成熟。愛的幸福就是看見自己和對方都在不斷成長，彼此愛護和願意放下彼此成見去打造一段更牢固、更有意思的親密關係。

◆ 作者簡介：方瑞芬博士乃「勵智坊個人成長中心」的創辦人，其在社區中的服務可於 www.positivequotientinc.com 查閱。

我們以最完善的課程、最優良的設備讓學生發揮最大的潛能。

加拿大
寶迪學院



Bronte College
of Canada

Tel: 905-270-7788



密西沙加市著名AP學院

- 提供強化9至12年級小班制頂尖中學課程。
- 創新的大學預科(Pre-U) 和大學一年級學分轉移(AP)相併課程，是優秀生進入名牌大學二年級直通車。
- 受美國大學委任，承辦北美大學共認的大學一年級(BUC)課程，成績優秀的高中畢業生可在8個月取得北美大學一年級學分。
- 有學分的五級英文為第二語言(ESL)學科提供強化英語聽、講和寫的培訓。
- 由資深老師指導TOEFL培訓班。
- 每年共分四個學期 1, 4, 7, 9 月開課

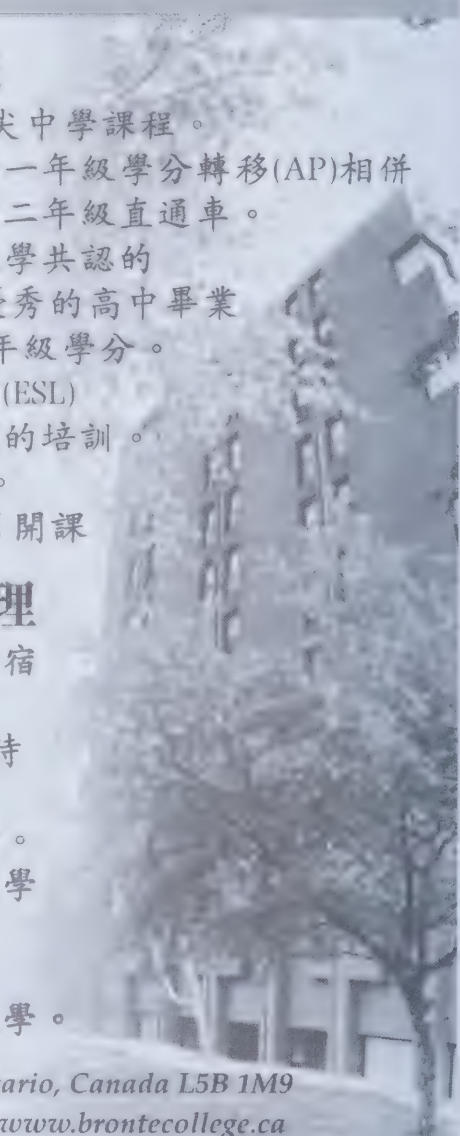
悉心的關懷 嚴格的管理

- 寶迪學院是一間設備完善的寄宿私立中學。
- 300間單人房學生宿舍，24小時保安設備。
- 新型大餐廳提供全年學生膳食。
- 學生課餘可參加免費英文、數學輔導補習班。
- 歷屆畢業生超過95%成功進入英、美、加及其他各國著名大學。

88 Bronte College Court, Mississauga, Ontario, Canada L5B 1M9

Tel: 905 270 7788 Fax: 905 270 7828 www.brontecollege.ca

North of QEW off Hurontario St. (Hwy 10)



是非集

愛心

日前茶聚，友人說了個故事，頗合本欄似是而非之意，特轉述如下，讓讀友諸君討論討論。若事情發生在你身邊親人身上，你認為怎樣處理呢？

事件是這樣的：

一個女孩患有先天性心臟病。她到了出嫁之齡，談了好幾次戀愛都失敗了。女孩（本應改稱為「女子」了），為免引起身份混淆，故仍稱「女孩」。很傷心。家裡人開始為她張羅換心的事。終於有一天，機會來了，一個出於意外的女子的心移植到女孩身上，手術非常成功，眼看手術後一天天康復的女孩，家人和親友都感到高興。還有一件更讓人高興的事，那就是有一個在各方面都無懈可擊的青年男子，闖進了女孩的生活裡。

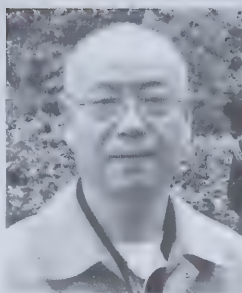
他對女孩一見傾心，百般呵護。女孩沐浴在幸福的愛河裡。沒多久，女孩在親友的一片祝福聲中舉行了婚禮。婚後女孩發現丈夫有一個奇怪的舉動，那就是喜歡伏在她的胸口上聽她的心跳聲。開始女孩很高興又激動。後來女孩聽丈夫的一個親戚說丈夫原來有個非常漂亮的未婚妻子，那女子不幸死於車禍。

那女孩按著那原來不屬於自己的心，不自覺地抽搐了一下。她懷著忐忑不安的心情，明查暗訪，找出了捐獻心臟者的姓名，在家細心翻檢丈夫的東西，終於在厚厚的一本書中，找到了一張字條，字條上的名字，赫然和女孩查到的車禍女子的名字一樣。

女孩毅然地離開了她的丈夫。她怨恨丈夫只鍾情於前未婚妻的心，而不是全心全意地鍾情於她。

讀友諸君，上述故事所說的女孩的奇遇、決志，真是似是而非、似非而是之感啊！筆者沒有追問友人此故事是其親友中所發生？或電視、電影劇情？或從書本中得來？不過值得討論的卻多著呢。就如「半杯水」觀點一樣，看你從哪一角度、用那觀點去評斷：

◆ 容易



作丈夫的只過份專注於其「心」，似覺不該，但女孩又何不「順水推舟」，把丈夫專注於其「心」的「情」，作是專注投入自己的身，不就可「全盤享用」

了嗎？再說，女孩實應懷著「感恩」的心，感謝得到其前未婚妻的心，而得到有現在的健康、幸福，不但不應抱怨，感激還來不及呢！這樣懷著「別人的心」而離去，今後生活又如何？曾為你的康復高興過、為你的幸福祝福過的親友，又怎麼交待呢？



◆ 作者簡介：退休教師



UNCLE JOE'S FAMILY RESTAURANT 傳統西餐牛扒羊扒專門店

晚餐新口味，嚟 Uncle Joe 必令你回味

星期一至四

燒紐西蘭羊脾餐 69.99 VIP會員價

足六位用 須提前半天預訂



124 Main St., Markham
(Hwy 7 以北)
留座或外賣請電
(905) 294-2249

大漢學家衛禮賢的成才與建樹（四）

魏家國



三 卓越的翻譯家，弘揚中國古代文化的巨匠

1 驚人的翻譯才智與獨到的學術灼見

衛禮賢這位大漢學家，鑒於他的漢學造詣之深，兼以他胸懷大志，矢志於溝通中西文化，勤於譯著。曾把《論語》，《道德經》，《孟子》，《中庸》，《易經》，《呂氏春秋》和《中國的哲學》等譯成德文。他的翻譯涉及範圍甚廣，除古代典籍外，他的譯筆還觸及中國詩歌，小說，戲劇等方面。他把中國歷代山水抒情詩及部分散文，如陶淵明的《桃花源記》，蘇東坡的《赤壁賦》和《後赤壁賦》等譯成德文，命之曰《中德四季辰光吟詠》。這本書名頗易使人誤解為歌德之詩名，但只要仔細研究就知是受歌德那首名詩的影響而取名的。儘管他與歌德創作的那首詩性質不同，但也令人別有一番玩味。衛禮賢崇敬歌德，可說是貫穿在他的一生當中。關於歌德，他曾在一篇文章中大膽地拿他去和老子相比。他認為中西方之間的關係，特別是中德之間的關係是最容易聯繫起來的，至少可以間接溯源於歌德受中國文化的影響。關於衛禮賢翻譯的特點這裏舉出一例，當可知其全貌。

歌德曾譯過一首關於梅妃的詩。梅妃曾是唐明皇最寵愛的妃子，容貌出眾，詩才敏捷。可是後來楊太真進宮以後，唐明皇就讓梅妃冷居別宮。一天，外國進貢珠寶，唐明皇忽然想起梅妃，派人將該珠寶送她，可她卻將珠寶退還，並附詩一首：

柳葉娥眉久不描，殘妝和淚濕紅綃。

長門盡日無梳洗，何必珍珠慰寂寥。

這一首詩除了湯姆斯英譯和歌德轉譯成德文外，衛禮賢後來也把中文原文譯成德文，現將歌德和衛禮賢二人譯詩列於後，試比較他們翻譯的各自特點。

歌德： Du sendest Schaetze, mich zuschmuecken!
Den Spigel hab ich laengst nicht angeblickt:
Seit ich entfernen von deinen Blicken,
Weiss ich nicht mehr, was ziert und schmueckt.

衛禮賢： Die Kassiaelaeuter-Augenbrauen habe ich lange
nicht geschmueckt.
Schminkreste und Traenen feuchten die rote Seide
Den ganzen Tag wasche kaemme ich mich nicht.
Warum sollen nun Perlen und Edelsteine Eimsamkeit?

評論這兩首譯詩，首先涉及到“意譯”和“直譯”兩種譯法，這一翻譯界的紛爭目前尚無定論。這裏先談談他們二人的翻譯特點。

詩人歌德的翻譯，重視的是藝術價值，它在深刻理解原詩後，藉助於自己的想像力，賦予詩以新意。他避免用德國人不熟悉的情況，而完全採用大家所熟悉的表達方式。他沒有描寫人和裝飾，只刻劃梅妃的精神狀態，盡情反映她的內心世界，無意於外形描述。這樣一來，這首詩就德國化了。歌德這種重“神似”而輕“形似”的譯法，自有它的獨到之處。

衛禮賢是一位漢學家，他從學者的角度從漢語原文翻譯此詩，無疑，忠於原文是重要前提。因而他的譯詩沒有走失原意，符合原文。他要盡力保存詩的原有丰采，他不愧是一位熟悉中國國情的大漢學家，一位著名的學者。對照原文自會感到譯詩達意真切。因此，和歌德的譯法相比，各有風采。不過就翻譯而言，廣大讀者認為：衛禮賢樸實求真，富有中國風情。歌德譯詩流暢自然，德化有餘，漢化無存。既為翻譯，理應兩者兼顧，既應考慮德化，也不能把漢味拋之九霄雲外。此外，衛禮賢還譯了《中國神話故事集》，這本故事集很有價值。它收集了中國一些童話，其實更多的是寓言故事，鬼怪故事和神話。他是從許多小說雜文，或民間傳說中選譯的。有好多民間故事是他親耳聽到，親筆記下的。他所利用的書籍有《三國志》、《史記》、《聊齋志異》、《西遊記》、《今古奇觀》、《東周列國志》和《封神演義》等，由此可見他翻譯涉及面之廣，也可見他對內容豐富的中國小說故事的興趣，特別是神話小說。在他的這本書中收集了（猴王孫悟空），其內容雖只是我國古典名著（西遊記）開頭的一部分，但這段猴王出世，大鬧天宮，可謂妙趣橫生，膾炙人口。應說這一部分最難翻譯，可是閱讀譯文後，深感譯筆流暢，忠於原文，幾乎沒有什麼漏譯，或避難就易之弊，可以說保留了原文丰采，富有東方情趣。讀起譯文如行雲流水。就對譯文理解深透而言，亦歎為觀止。他的翻譯態度之嚴謹，令人崇敬。對比德國古今眾多的翻譯家，對衛禮賢的敬意不禁油然而增。此外，他之所以特別選譯《西遊記》的前面一部分，固然是情節引人入

勝，筆者還認為，也許是他特別欣賞這一紮根於現實的偉大浪漫主義作品。

《西遊記》是我國佛教神話的總匯。作者吳承恩的驚人想像力使他佩服叫絕。他說，書中神仙鬼怪，個個都人性化了。通過孫悟空的行為，嘲笑了人類的弱點，道出了人類社會的真、善、美，藉一些妖怪的行徑揭示了人類的假、醜、惡，衛禮賢認定這部名著所具有的偉大現實意義，因此他要把吳承恩的浪漫主義創作手法介紹到德國去，讓德國人也能感受這部傑作的藝術魅力。

特別要提及的，是他對《易經》的翻譯和研究，如前所述，他得益于勞乃宣等的解釋開導。他對《易經》的認知，在歐洲堪稱首屈一指。1921年回國，這時已是一名名不虛傳的大漢學家了，就連德國一些資歷頗深、德高望重的漢學家，也莫不對他深表敬意。《易經》在中國文化中佔有一個特別重要的位置，幾乎從中國文化開始起就有了《易經》，它不僅包括儒家和道家學說，而且還涉及中國的各種學說，它的影響甚至在今天也是巨大的。《易經》裏還含有今天人們所談的自然和歷史辯證法。《易經》裏有一些超越時代的東西。衛禮賢當時要理解與翻譯這部著作絕非易事，可是勞乃宣等青島的老人們使他有可能在他們的幫助下很好地明白《易經》的實質。

隨著他的翻譯事業的進展，他的研究也獲得了卓越成就，這些研究觸及到中國文化核心，只是由於時代的變遷，研究成果一直未能很好利用。他的研究不僅涉及儒家和道家，還談到其他方面。他寫的有關《易經》的文章受到人們的注視，這些文章闡明了這本書的複雜體系。在他生前西方沒有一篇文章談到《易經》，到他死後也只有寥寥幾篇文章……其中包括他的兒子赫爾莫特(Hellmut Wilhelm)所寫的文章，指出《易經》是一本很有用的書，是一本解釋自然界和人類社會中各種不同事物方法論的教

科書。這從一開始起在中國就曾持有這樣的看法。從上述情況當可看出，衛禮賢的翻譯造詣之深，貢獻之大，可謂有口皆碑，寥若晨星，堪稱楷模。他除了作為翻譯家介紹中國文化之外，更重要的是一名學者，大漢學家，他撰寫的有關中國的作品有：《孔子》、《中國之靈魂》、《中國文化史》、《中國文學史》、《中國的人生哲學》、《孔子在人類代表中的地位》、《孔子和儒家學說》、《中國哲學》、《歌德與老子》和《東方的智慧》等，有些書在歐洲被譯成英文和法文等好幾種文字。

(持續)

◆ 作者簡介：作家、詩人。

Raymond Chak
Tel. 416.543.4610

東東蛋卷皇
TUNG TUNG DAN QUEN KIN LTD

**雞蛋仔 自己有
買一送一**

憑此廣告惠顧雞蛋仔

香港雞蛋仔

多倫多蛋卷皇

鳳凰卷

日本紅豆餅

蕙風堂

Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理

宣紙總匯

宣紙種類超過五十種
日本畫仙板(不必裱的宣紙)
國畫顏料齊全
韓國製磨墨機
吳竹墨汁、紙粘土
寫經用墨、寫經用紙
筆架、墨條、硯
大小對聯紙

毛筆、寫字簿

台灣毛筆：
如意、長流系列等兼毫
純狼毫、羊毫、牛耳毫
特殊筆種、學生習作用毛筆
承製胎毛筆
教學用水寫紙、寫字簿
各種格式之毛邊紙等等

書籍

國小書法課本
國小書法教學、書法入門
修復放大碑帖選集
名家書畫碑帖
集聯系列、書論、書跡系列
書法字典、畫冊等等
故宮歷代法書全集
中國書法選60冊
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-1984

ROYAL LePAGE

KINGSBURY REALTY, BROKERAGE

康翠酒樓側

Kingsbury Real Estate Ltd.

30 Eglinton Ave. W., Suite 200

Mississauga, Ontario L5R 3E7

Bus: 905-568-2121

Cell: 416-527-8498

Toll Free: 1-866-754-2121

Fax: 905-568-2588

mirchan@trebnet.com

Miranda Chan

Sales Representative



MLS

Each Office is independently Owned and Operated.

朝朝夕夕 尋尋覓覓 談判專家 天下無敵

丹麥來鴻

醜小鴨變天鵝的安徒生（下）

◆ 池元蓮



那些零碎的東西

安徒生在二十三歲那年結束了有如一場惡夢般的念書生涯，返回哥本哈根，開始以寫作為生。他初期的寫作興趣集中在戲劇和小說這兩方面。但他的作品不是被出版商退稿，便是出版後得到很壞的書評。安徒生對別人的惡評極端敏感，常為此痛哭流涕。但在過後的十年，他繼續努力寫作，成為一位小有名氣的小說家及戲劇家。

在他正式開始寫作了十年之後，安徒生才首次撰寫童話故事，出版了他的第一冊童話集，內有故事四篇。出乎他意料之外，這些童話故事非常受讀者歡迎，於是他又趕緊寫了七篇新的。一位教授對安徒生說：「你的小說使你目前成名，但這些故事會使你名留千古。」可是，安徒生自己當時把他的童話故事叫做「那些零碎的東西」，視之為次要作品。

人生轉捩點

終於，安徒生的人生轉捩點到了。那年他三十八歲，又有一部戲劇在哥本哈根上演，被觀眾喝倒彩，又受評論家的惡劣批評。這一次的大失敗使他回心轉意，自此以後把全部心血放在他最擅長的童話故事上，每年聖誕節必有一本童話集出版。他最完美的故事，如〈小美人魚〉、〈夜鶯〉、〈松樹〉、〈雪皇〉等，都是這個成熟時期的作品。

安徒生的聲譽日隆，名噪一時。此時，他從以前到處被人嘲笑和欺負的醜小鴨變成湖中最美麗的白天鵝，到處被人欣賞，被人讚美。他的

故事盛行歐洲民間，老幼皆愛讀。歐洲的上層社會更是把他當作寵兒看待，丹麥的貴族富人紛紛請安徒生到他們的家去做客居住；當他到德、奧、瑞典、荷蘭等國旅行，地主國的帝后、王子、公侯伯爵爭相邀請，要聽他朗讀故事；丹麥和德國普魯士皇帝都授予他勳章和銜頭。

在他的一生中，安徒生親眼看到自己的作品被翻譯成世界各種語言。他的故事是用口語方式寫的，每寫好一篇他必高聲朗讀數遍，每遇到書本氣味太重的字眼便立刻刪改，故此文體平易近人，活潑流暢，有如一條山溪清水潺潺而流。每個故事裡必有一個描寫人性的核心；安徒生透過童心未泯的眼光，把他自己當醜小鴨時代的經驗寫照成會叫讀者發出會心微笑的人性諷喻，

巫婆的預言成真

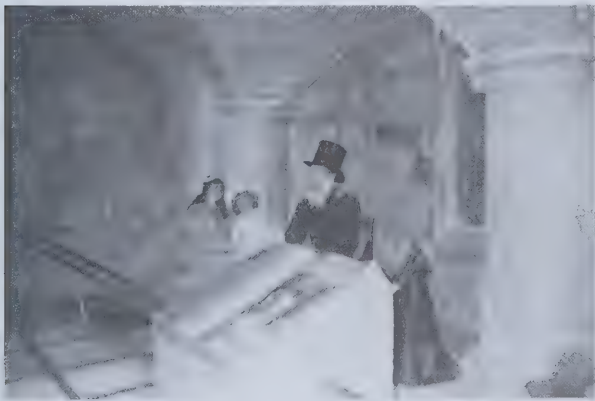
安徒生離開他的出生地歐頓塞將近有五十年了，歐頓賽城正式邀請他回去大事慶祝。於是他在一個寒冷的十二月榮歸故里。當日全城的學校為了歡迎他放假一天，城的主教陪著安徒生搭乘馬車前往市政廳，沿途市民夾道歡呼，家家戶戶掛起紅白國旗。在市政廳裡，全城的重要人物盛裝齊聚一堂，接待這位以前窮鞋匠的兒子。

當夜盛宴結束後，市長請安徒生站到一個打開的長窗前，外面一城火光，每間屋子都點了燈籠蠟燭；各行業的成員拿著火把在街上遊行，走到市政廳前向安徒生獻歌。在這一刻，六十多歲的安徒生一定會憶起，童年時算命巫婆給他下的預言：「有一天整個歐頓賽城會點起燈來向他表示敬意。」今天預言果然成真了。

在〈醜小鴨〉一文的結尾，安徒生寫了這麼一句：「只要你是天鵝蛋裡躺過的，即使你是出生在鴨場，那一點也沒有關係。」改用中國話來說，那就是：只要有本領，英雄莫問出處。

（全文結束）

◆ 作者簡介：作家、語言學家、出版中英著作十多種，現居丹麥。



譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

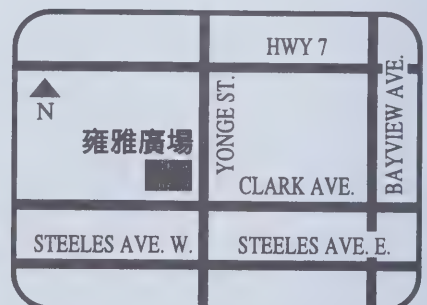
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905)889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



不是閒話

納諫



《戰國策·齊策》有一篇文章，叫做〈鄒忌諷齊王納諫〉。話說齊國有一位宰相叫做鄒忌，長得高大偉岸，容貌英俊逸麗。早上穿好衣服戴上帽子，對着鏡子問他的妻子、妾侍說：「我和城北的徐公相比，誰比較好看？」那城北徐公是齊國知名的美男子。鄒忌的妻

妾對他說：「你很漂亮。徐公那有你這麼美麗呢！」他家裏來了客人，他又提出同樣問題，客人也回答說：「徐公不及君之美也。」

第二天，鄒忌遇上了徐公，細細的看了一眼，覺得自己不如徐公。再去照鏡子，更加覺得差遠了。晚上睡在床上，還是不忘在想這回事，然後醒悟過來，說：「我妻子說我好看，是偏袒我；妾侍說我美麗，是害怕我；客人說我漂亮，是因為有求於我，說的都不是真心話，令我得不到實情。」

於是，鄒忌就到宮裏對齊威王說：「我曉得自己實在不及徐公好看，但是我的妻妾和客人為了各自原因，都說徐公容貌沒有我好看，我得不到實情。宮中的人沒一個不偏袒你；朝中大臣全都怕你；全國子民大多有求於你。大王，你不像我，你所受的蒙蔽實在太大了，國家又怎能會好呢！」

齊威王聽了，覺得很對，於是下了一道命令：「大臣和百姓，能夠當面指出我過失的，會得到上等獎賞；上書規諫我的，可得到中等獎賞；在輿論上批評我，令我聽到的，將得到下等獎賞。」

命令剛下時，大家都爭先恐後，紛紛進諫，熱鬧得不得了。但是，慢慢的進言的人就少了。一年之後，人民就是再要說，也找不到話了。這種情況之下，齊國的政治蒸蒸日上，其他國家都慕名到來晉見齊威王。這就是說不用干戈，在朝廷裏就能制勝了。

鄒忌知道自己有點顏色，問了幾個人都說城中美男子沒有他漂亮，倖而他有自知之明，覺得不及那徐公好看，從而明白到別人沒有對他說真話。於是他以本身作為例子向皇帝進諫，用巧妙的方法令齊威王明白，了解真相。可喜的是，齊威王是個明主，有雅量，能夠接納鄒忌的忠告，體察民意，勵精圖治，政治上了軌道，以致後來二十年中，國富民強，其他國

◆ 池元泰



家都不敢來侵犯，成為國君納諫的好榜樣。

自古以來，中國歷史上多少有識之士，為了國家，冒着犯下大不諱的罪名，向統治者提出勸告。有的僥倖成功，意見被接納了而名留青史。而更多的則不幸失敗了，激怒龍顏，犯下重罪，被貶放逐，關禁甚或喪失性命。

所謂「忠言逆耳」、「苦口良藥」，上自國君，下至平民百姓，一般都不願意聽到別人的批評，都不喜歡接納他人的勸告，覺得自己好像犯了多大的錯誤，是非常丟臉的事而拒絕改變。可是，如果不能像齊威王那樣，打開心胸，對自己反省一下，「有則改之，無則勉之。」防範過失而真有了缺點的話，輕則個人自己有難，重則社稷受損，國家滅亡。

我們還能不有自知之明，接受他人的勸告嗎？

◆ 作者簡介：作家、著有飲食與人生。

樓房及工商買賣

陳文英

Josephine Chan B.A.A.

Residential & ICI Sales Representative

Bus: (905) 889-2200 (24Hrs)

Cell: (416) 616-6199

E-mail: jchan@trebnet.com

President's Award

Homelife/Bayview Realty Inc., Brokerage

*Independently Owned & Operated

505 Hwy 7 East, Suite 201, Thornhill, ON L3T 7T1

Toll Free: 1-800-561-8500 **Fax: (905) 889-3322**



APPLE Auto Glass®

FEATURING **NOVUS**
WINDSHIELD REPAIR SYSTEM

WINDSHIELDS

► Insurance Claims Honoured ◀

🍏 修理被碎石擊損之擋風玻璃

🍏 汽車玻璃更換

🍏 玻璃染色

🍏 安全玻璃(重型機器設施)

🍏 度身訂造車篷船篷

🍏 直接向保險公司收費

🍏 六天全日服務

🍏 免費到府上取車及送回

🍏 汽車座椅修補及翻新

🍏 汽車保險檢查

汽車玻璃及配件 品質上乘 服務忠誠



Apple之保證



本公司之貨品品質及安裝技術均
符合或超越原廠製造商之規格

Scarborough 士嘉堡

2201 Brimley Road (416)-297-9955

Richmond Hill 烈治文山

460 Elgin Mills Road (905)-884-1590

覺悟人生

念奴嬌

香霧迷濛，
祥雲掩擁，
蓬萊仙島清虛洞，
瓊花玉樹露華濃。
卻笑他---

紅塵碧海，
多少痴情種？
離合悲歡，
枉作相思夢，
滲不透鏡花水月，
畢竟總成空！

這首《山在虛無縹緲間》名歌，音調與詞意十分美麗，是根據白居易《長恨歌》的敘述，表示唐明皇因思念妃子楊玉環，命方士尋覓到她居住的蓬萊仙島之內的景況。每聽這首歌時，便想起唐明皇與楊貴妃的故事。安祿山謀反，六軍不發無奈何！君王無力護花，眼看千嬌百媚的美人，竟喪生在馬嵬坡下。雖然纖纖弱質的楊玉環挽回了國危，但心灰意冷的君皇，從此把帝位也退讓了。

自古道紅顏是禍水。西周時周幽王寵幸褒姒，為博愛妃一笑，竟點燃烽火以戲諸侯，無怪周朝的國勢日漸衰微。

春秋時代，群雄各據一方，吳國滅了越國。越國的范蠡找到在苧蘿江畔的美人西施，將她獻給吳王。愛國的西施以身許國，忍辱負重，用美色媚惑吳王夫差，使之疏於國事，眾叛親離。後來越王勾踐才得以回返國土重建家園，終於打敗吳國，一雪前恥。

漢朝武功威震西域，然而為了與匈奴和平共處，不惜以公主下嫁和番。美人王昭君被選遠嫁匈奴，平沙漠漠，她空有落雁的姿容，恨不能陪侍漢帝，在琵琶幽怨聲中，犧牲了自己，才平息了一場戰事。

到了漢末，董卓權傾天下，王允為保漢朝江山，於是巧使美人計，命貂蟬周旋在董卓和呂布之間，唆使呂布殺了董卓。紅顏一柔的力量，能勝千軍萬馬！美人貂蟬是禍水，還是漢室的功臣？

唐代武則天才貌雙全，處理朝政能得心應手，然而野心勃勃，後來竟取代唐室建立周朝，可惜維持不久。一代武媚娘為了達成美夢，曾經用計毒殺女兒，誣陷皇后以奪大權，更迫害兒子，成為中國第一位女皇帝。她縱有美貌與才華，換來的是後世罵名。

明末國勢日衰，李自成攻入京城，他的部下急不及待，搶掠了名滿天下、麗質天生的陳圓圓。明將吳三桂聞說愛妾被虜，一怒之下，竟大開城門引清兵入關，中國的歷史從此改寫。衝冠一怒為紅顏，陳圓圓是能傾國傾城的佳人！

和武則天同樣有野心的女霸主是慈禧太后。清光緒皇在她的權威之下，不能自理朝政，更不能施行新政，弄至八國聯軍侵華，辛亥革命成功。這也是紅顏誤國的又一例證。

西方美貌女子影響國家政局的也不少。荷馬史詩有名的「特洛伊之戰」，故事述說因為國王麥尼勞斯不甘鄰國的巴里斯與皇后海倫相戀，並誘使她逃出國境，於是徵集希臘的軍隊攻伐特洛伊，以木馬屠城。為了爭奪美女，引起兩國大戰，殺戮長達九年。

古羅馬時代，埃及艷后克利奧佩特拉Cleopatra美麗與智慧並兼，這位被稱尼羅河畔的妖婦，愛上了凱撒大

◆ 蘇穗芬



帝Julius部將Antony，而Julius有意立她為后。Antony為了爭奪美人與帝位引發戰爭，結果失敗自殺。相愛的人死了，她最終也結束了自己的生命。

近代英國著名的美人戴安娜王妃，自她嫁了白馬王子查理後，不慣宮廷的生活，又因查理本有戀人舊歡，婚姻不如理想。終於這位深閨怨婦帶著惆悵，拋棄了人人羨慕的貴妃尊榮，希望在平民生活中找尋幸福，無奈天妒紅顏，不久竟喪生在車禍中。她沒有誤國，而英國皇室卻間接害了她。

其實美麗的女子也不全是命薄，更不全是禍水，主要的是因為美貌容易出眾，不凡的經歷自會比平常人多，也容易招來禍端，故此命運的遭遇便變得曲折難以捉摸了。

◆ 作者簡介：教師、作家

黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.
多倫多文藝季合唱團主辦

和諧音樂愛心夜演唱會
Harmony of Love in Music

籌款捐助 華人家庭專業輔導中心

日期：二〇〇九年九月廿日（星期日）

時間：下午七時半

地點：烈治文山演藝中心

10268 Yonge Street, Richmond Hill

門券：\$25（保留票尾即場抽獎——黎炳昭水彩畫三幅）

定票請電：(905) 881-8233 吳小姐
(416) 456-6649 黎太



地中海遊踪(二)

◆ 陸沛如



全個行程最興奮的埃及終於在望了。船首先會停泊在埃及的賽德港，埃及主要的景點都在開羅，由賽德港開車到開羅需要三個小時，來回純粹車程便要六個小時，還要參觀那麼多的景點，很難於開船之前趕回去，所以旅行團便安排我們在開羅住一個晚上，第二天才由開羅趕到輪船所停泊的下一個港口亞歷山大港上船。這個安排使我們能夠參觀更多的景點。

大清早就有六十多輛旅遊車，載着遊輪上的遊客，在賽德港的碼頭開出，去到不同的景點，但這隊車隊不能自行離開，直至有荷鎗實彈的軍隊前來護送，才可一起出發。幾輛軍車載着佩帶長槍的軍人，前前後後、浩浩蕩蕩的護送我們離開碼頭，直至到各旅遊車開始各散東西才收隊。我們的旅行團有六十多人，共佔有兩部旅遊車。旅行社方面就聘請了兩個陀槍的旅遊警察，分別在每一部車上，以確保我們的安全。導遊說本來這個安排只是美國遊客的車才需要，但是有時與當地人發生紛爭時，他們亦可以幫上忙。例如有些人會走來說自己是警察，要你出示護照和銀包的時候，你千萬不要理會他們，馬上走回來自己的旅遊警察那裏，他自會處理。因為當地真正的警察根本不會懂得英語，當你真的拿出護照和銀包時，就是在眾目睽睽下，他們都有能力使之不翼而飛。或者有些在旅遊點兜售紀念品的本土人強行把貨品塞進你的手裏，說是免費的，之後便纏着你不放等等。種種情形之下，旅遊警察便大派用場了。

開羅這個城市，交通非常混亂。沒有司機會依照交通燈號，或是遵守交通規則而行走。如果你所駕駛的是名貴房車，其他的車輛自然會讓路給你，否則就是大家爭先恐後、爭分奪秒，險象環生。

抵達開羅之後，我們首先到埃及古物博物館。這裏放着很多埃及古物，包括珠寶手飾、棺木、木雕刻、紙草製品等等。其中有一個房間放有數具皇帝和皇后的木乃伊，旅客是需要另付入場費才可入內。所有團友身上都沒有兌換那麼多的埃及錢幣，因為那些錢幣若是剩了，是沒有用的。我們願意付美金，可惜他們都不接受，最後沒有一個團友可以入內參觀，大家都很失望地離去。在開羅東面的高地上有著名的薩拉赫堡壘，

這座堡壘從來沒有作過任何軍事用途，所以完全沒有被毀壞過的痕跡。堡壘中興建了大小不同的博物館和寺院，其中最大的便是穆罕默德清真寺，在這清真寺的外面，建有一個噴水池，給進入去祈禱的回教徒先行洗腳，認真照顧周到。原來埃及出產的香水都很有名的，當我們參觀香水廠的時候，反而是那些精巧的香水瓶比較吸引。跟着我們便到了厄爾尼諾汗哈利市集購物，這裏都是賣一些平價的紀念品。

世界最長的尼羅河穿過開羅而流入地中海，它出名的另一個原因是因為它的兩岸是世界上最古舊的文化發源地。埃及的大城市和奇景，都是建築於尼羅河畔，包括著名的金字塔和獅身人面像等。晚上我們在尼羅河上遊船河，欣賞河上兩旁的夜景。我們在船上吃自助晚餐，同時欣賞民族舞的表演。席上舞蹈員還邀請座上客一起跳起舞來，實行與眾同樂。這晚盡興而返，在酒店度過一宵。

在開羅市遊覽的時候，完全沒有在沙漠邊緣的感覺，但轉眼間，到達金字塔和獅身人面像的地方，就是沙塵滾滾的沙漠。埃及古時的皇帝相信死後他們的靈性仍然會留在他們的身體上，所以要保存着身體就有了木乃伊。他們把木乃伊放入一層又一層，由小至大的棺木裏，然後連同他們平時所需要的物品，放入一個大的墳墓裏。埃及第一個如此大的墳墓叫Sakkara階梯(Step Pyramid of Sakkara)，它的最低層是最大，然後有如樓梯一樣，面積一層一層的縮小上去，所以稱之為Step Pyramid，它的外形有別於我們印象中的金字塔。其他大部份的金字塔的外表都是平滑而尖頂的，沒有一層一層。世界七大奇景的金字塔當然就是Great Pyramid，由當時的皇帝Khufu建造給自己的墳墓，亦即平時我們簡稱的金字塔。在這個金字塔的旁邊，有另外兩個金字塔，一個是他的兒子Khafre的，其餘那個是他的孫子Menkaure的。金字塔的高度是一個比一個矮，因為做兒子的，不能夠建造一個墳墓比父親的高。第一個金字塔高137米，而第二個就是136米高，但是Khafre非常聰明，他把自己的墳墓建築在高原

之上，所以看起來他的便比父親的高。以公元幾千年前的人力、物力、科學智識等，能夠建造出這樣偉大的建築物，真是匪夷所思。現代的科學家和建築師想模倣這項偉大的工程都無能為力，他們估計當時是需要二至三萬工人，用幾十年的時間，才能完成。他們如何能在沒有機器幫助之下，把那麼重的石頭搬上那樣高的地方呢？真是令人費解。儘管還有很多謎團未能解答，但仍然有其神秘的魅力，天天吸引着世界各地的人湧至。而這些金字塔經過幾千年的歷史，都能矗立不倒，真是嘆為觀止。能一觀此偉大奇景，實在難能可貴。

獅身人面像這個概念是源自古希臘，他們的造像是女人頭、獅子身；而埃及的版本跟希臘的有多少分別，就是這個獅身人像雕上男人的頭。這個獅身人像建築在Khafre金字塔的東面旁邊，面向東方，相信與Khafre的金字塔是出自同一位建築師之手。左邊的人頭已經有多少變形了。科學家認為由於空氣的污染和雨水的酸性濃度增加，所以腐蝕的速度比以前快。二十世紀末的時候，曾經嘗試修補，但不大成功，希望日後科技更發達，有助這項工程。

這天離開開羅就馬上趕去埃及的另一個港口，亞歷山大港上船。由於時間緊迫，所以不能在此港留覽，但是沿途看見這海港比開羅有秩序，人和車都依照交通規則行駛，建築物亦比較先進，原來此港是埃及的第二大城市。

埃及是一個比較貧窮的國家，大部份的收入來源是旅遊業。在這唯一僅存的世界古代七大奇景的土地上，遊客從世界各地天天湧至，本來可以造就很多商機，改善人民的生活水平，但是他們似乎未能完全把握機會。導遊說在這裏買到的紀念品，居然大部份是中國製造的，為何自己本土不作大量生產，而要把利潤與人分享。中國三十年前都是那麼貧乏，但自從改革開放以後，人民的商業頭腦，都能使整個國家富裕起來。

值得一提的是離開埃及的第二天，船長向全船宣佈在過去的二十四小時內，有六十三宗新增的腸胃炎個案，船上將會採取新的措施，自助餐要由員工分發，病者堅守不要離開自己的船艙這規定，大家都盡量不要用公共洗手間，要不停洗手等等。其實在到達埃及之前，導遊已經提醒我們不要到處買食物和樽裝水。他們的衛生水平很低，什至會到處拾取別人拋棄的空瓶，裝上

水喉水而賣給你，所以水要從船上買了帶去。事實上，我們在埃及古物博物館旁的小食店，就看見有很多裝水的空樽放在賣汽水的雪櫃裏，真可怕。可能其他跟船公司旅行團的遊客沒有得到提點，吃了不潔的東西，惹起禍端。還好，第二天船長就宣佈疫情已得到改善了。

我們在羅馬離船，但當天沒有飛機回多倫多，所以要逗留一天。本來這天的行程是沒有包括在我們的團費內，事實上大部份的團友都已經到過羅馬的了，所以大家都預備下榻酒店後，就乘搭酒店的巴士到地鐵站，跟著地圖，自行到市中心去逛逛。人算不如天算，那天剛好遇上地鐵罷工，導遊不忍看見我們整天躲在酒店裏，便設法找來一輛旅遊巴士，接送我們到市中心，費用大家一起分担。團友都很滿意導遊的安排，開心地在羅馬市中心遊覽和購物。

至此整個行程完滿結束，整體來說，這個旅程都是愉快的。

◆ 作者簡介：教師、新聞翻譯及報導員。

加拿大移民服務中心集團成員

加雄移民

CHINESE TRANSLATION SPECIALIST

楓葉卡 ◆ 入籍 ◆ 留學 ◆ 移民專家



陸劍雄先生 Tony Luk
英女皇金禧勳章得主

特設留學生中心，提供各類服務。代辦工作簽證、職業介紹及申請移民等一條龍服務，在中國各地設有辦事處，可安排原居地接見，歡迎預約查詢。

- 代辦申請楓葉卡
- 代辦困難入籍個案
- 投資企業移民
- 商業文件翻譯公證
- 商業地產投資計劃諮詢
- 委托書公證翻譯
- 結婚及家庭團聚移民申請
- 單身證明書公證翻譯
- 大陸學生簽證諮詢
- 承繼在華房產公證翻譯
- 移民入籍被拒上訴
- 各類國內公證文件翻譯服務
- 商業考察探親簽證
- 學生暑期交流計劃
- 特設留學生監管服務

 加拿大總公司電話 (416) 609-8828

北美免費長途電話：1-888-609-8828 傳真：(416) 609-8988
電郵：cisan@cisni.com 網址：http://www.cisni.com
總公司：4002 Sheppard Ave. E., Suite 438, Scarborough, ON M1S 1S6 Canada
中國聯絡電話：1-380-251-3631 中國牌照號碼：(2002) 0004號

不吐不快與不讚不快

◆ 黃基全



每日下午例必抽空收聽電台節目“不吐不快”及“不讚不快”，內容主要是讓聽眾對某類日常發生圍繞身邊的事情不滿而作投訴，舒發心中鬱悶而不吐不快。但若有賞心悅目偶發事件，或有服務奇佳、購買物超所值之商戶，亦可不讚不快。對這些我亦分別各有經歷，與讀者分享。

深明加拿大購物文化是必須排隊輪候，先到先辦，但若服務員頭腦靈活變通，讓後來者優先服務而不影響前者，當可增進客源且不流失。

往一間大型家居連鎖店附設的晒相部取相，筆者排在第二位，只見排在第一位女士手中拿着一大疊相片，與女服務員說這說那，差不多費了二十分鐘還沒完事，我以英語對她說：「只是取相，最多花你一分鐘。」怎料女的說：「讓我辦完她的。」終於再多等十分鐘才輪到我，但她之服務態度已使公司趕走了這位顧客，永不光顧。

一間大型藥房亦附設晒相部，屬自助式，晒兩張相只費六毫六仙，回家後細閱相片，發覺效果不佳，折回要求職員代勞後，正欲付款時，他說不必，其實六毫六仙是一個小數目，背後卻隱藏着為顧客提供最佳服務的宗旨，不讚不快。

一間洋人超市為減輕消費者之購物價，並不提供膠袋，購物後如要求膠袋，每個膠袋只費微不足道之5仙。筆者於長周末假日廣邀親朋戚友於家中暢聚，為使賓主盡歡而散，乃往此超市購買豉油老抽及生抽，烹製曾在港研習之豉油雞翼。手提着三樽豉油及雜物於收銀櫃付款後，那薄如蟬翼之免費透明膠袋不勝負荷，其中一樽豉油破袋而出，摔在地上，豉油四濺，斯時也除對女收銀員連聲說對不起外，再往貨架取一支排隊付款，怎料她說：「免費。」且電召一位年輕男清潔工打掃地上污物，我立即往附近餅店購買一盒西餅宴請二人，深覺過失於我，使店方蒙受不必要之損失，她向我道謝後，內心豁然開朗，心中頓生一疑惑，若這事發生在華人超市，你道會如何？對這超市職員服務態度，不讚不快。

◆作者簡介：多倫多華人作家協會理事，專欄作家。

東之傑
FIRMAN AUTO SERVICE CENTRE

**4736 SHEPPARD AVE. EAST
UNIT 3 & 4, SCARBOROUGH**
(On Sheppard / McCowan 以東)



DRIVE CLEAN 安省指定廢氣測試中心

高價收購各款
二手車
歡迎查詢



416-293-3883
(24小時拖車服務)



- 私家車及貨車安全證書
- 車身噴油，免費電腦估價
- 精修任何汽車機械問題
- 剎車及排氣系統
- Wheel Alignment 車呔、電池
- 代辦保險公司車身修理

編後話

◆ 黃紹明



翠葉藏鶯，芳郊綠遍，夏天，該是多倫多最怡人的季節。

今期，應季而來的文章很多，不須談夏說暑，只要是提起讀者閱讀興趣的，便是能為讀者消暑解悶的精神食糧。例如蘇紹興博士的譯詩雜談，詩篇中英對照，一首《紅樓夢》「好了歌」，已令人咀嚼，而其他的新舊詩體譯詩，讀來更樂不釋卷。「是非集」中的「愛心」，是今世紀的「換你心為我心」的另一版本，愛情本來就是自私的一族，最難說是誰是誰非，捧稿沉思半日，仍是一片惘然，還是留待讀者由自己的角度評斷吧！

文藝是民族精神的象徵，也是教化的藝術，人因有教化才有文化，有文化才有文明的社會，是以，文藝、文化和文明永遠是同胞兄弟。梁啟超以種族的進取及保守性將文明分為兩類，保守的是發生文明，恃天然也，進步的是傳播文明，恃人事也，歷史告訴我們傳播的較保守的優勝。社會進步的今日，尤其是在這多元文化的社會裏，我們不必以種族膚色作統計甚至評級，但無可否認的是，文化是文明的象徵，積極傳播的定必比保守的更為文明，這也就是我們編刊「文藝季」的信念。一本文藝刊物，能夠在海外維持超過十年的已是少見，而又能免費贈閱者更為難能可貴，這端賴各大作家，熱心讀者，慷慨廣告客戶不棄不離的支持，我們呼籲大家以發揚中華文化之心，給本刊更多新的支持。

本刊編輯組的電郵是：toronto.season@gmail.com，電郵投稿者請將稿件寄往上述郵址。

夏日，對影繪、寫作、唱詠、談心甚至閱讀都是很好的時候，今期的降臨，但願讀者們一刊在手，靜讀還欣夏日長！

◆ 作者簡介：退休工程師



多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：

黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.Centre 1: 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1Centre 2: First Commercial Place
4168 Finch Ave. East, Ph 83
Scarborough Ont. M1S 5H6

督印：黎洗燕楣

編審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：黃紹明

美術總監：黎炳昭

顧問：梁楓

市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心

印刷：資訊印刷出版公司

416-292-6374

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Tel: (905) 472-8654

Fax: (905) 472-5815

Cell: (416) 456-6649

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Samuel Wong

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Consultant: Leung Fung

Advertising & Marketing: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Printing: Datahome Production Ltd.



CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class
passengers of Cathay Pacific Airways

免費索閱處：加拿大滙豐銀行多倫多分行 HSBC Bank Canada

黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

各廣告客戶 All Advertisement Sponsors

NOTE: The opinions expressed herein are those of the respective authors and not necessarily those of Toronto Season Editorial Committees or Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. Toronto Season will not be liable for any damages and or losses, howsoever sustained, as a result of the reliance on or use by a reader or any other person of any of the information, opinions or products expressed, advertised or otherwise contained herein. Where appropriate, professional advice should be sought. This magazine has been written on the basis of information and materials provided. The editors, Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. do not guarantee the accuracy and authenticity of such information and materials, and the opinions expressed and or implied by the persons being interviewed do not reflect the opinions of the editors,

Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

All copyrights reserved.

耀榮酒樓

Elegantview Chinese Restaurant

半隻優惠2.88 壹磅龍蝦益食家



即日起，凡貴客惠顧耀榮酒樓晚膳者
可用超值價\$2.88享用「壹磅龍蝦」半隻
物超所值，供應有限，售完即止。

- 每人限叫半隻(只供12歲或以上人士)
- 敬請留檯預訂，每位最低消費12蚊(稅前)
- 此優惠七天通用，節日假期除外
- 不可與其他優惠一同享用(只限現金)
- 本酒樓有絕對更改權利，恕不另行通知

三種煮法

煮法每檯限叫壹款，另加每款8元
蒜茸蒸、上湯焗、薑葱炒

四頭游水鮮鮑魚

特惠價 **\$6.88** 每隻

蒜茸蒸、清蒸 兩隻起

生扣游水鮮鮑魚

推廣價 **\$8.88** 每隻

兩隻起

無用電話換電器

支持環保 變有用

由即日起至七月卅日
凡貴客攜帶各款舊或
唔用手提電話，惠顧
茶市滿38元(稅前)
晚飯滿98元起(稅前)
可免費換領電器壹款
包括：太陽能園藝燈、
環保慳電膽、電飯煲、
充電電芯連充電器、
電動開罐機、DVD機、
小型手提電鑽、電燙斗...等等。
可解決舊電話問題，又可換有用電器，
壹舉兩得，優惠時間有限，換完即止。
惠顧晚飯更加送環保購物袋壹個，送完即止
支持環保，免費特設廢棄電芯回收箱

- 每檯每次結賬只限手提電話壹部。
- 本酒樓有權拒絕太殘舊或問題電話。
- 舊手提電話須連有效電池及可操作使用。
- 此優惠七天通用，節日假期除外。
- 本酒樓有絕對更改權利，恕不另行通知。

3601 Victoria Park Ave., Scarb. Tel: (416) 499-2188